

Анализ перевода текстов административно-делового стиля с русского на хорватский язык

Matijević, Mislav

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:358894>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-08**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

*Анализ перевода текстов административно-делового стиля с русского на
хорватский язык*

Student: Mislav

Matijević

Mentor: . dr.sc. Branka

Barčot

ak. god.: 2022./2023.

U Zagrebu, veljača 2023. godine

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Analysis of translations of administrative texts from Russian into Croatian

Student: Mislav

Matijević

Mentor: dr.sc. Branka

Barčot

ak. god.: 2022./2023.

U Zagrebu, veljača 2023. godine

Sadržaj

I. Введение.....	1
II. Теоретическая часть.....	3
1. Функциональные стили и административно-деловой стиль.....	3
2. О переводе.....	7
2.1. Дефиниция перевода.....	7
2.2. Классификация и виды перевода.....	8
2.3. Эквивалентность и адекватность перевода.....	9
2.4. Методы, стратегии и техники перевода.....	11
2.5. Сопоставительный анализ.....	12
III. Анализ.....	13
1. Методология.....	13
2. Результаты исследования и их толкование.....	15
2.1. Статистический обзор ошибок.....	15
2.2. Лексические ошибки.....	16
2.2.1. Частичные эквиваленты.....	18
2.2.2. Нулевые эквиваленты.....	20
2.2.3. Неоправданные добавления.....	21
2.2.4. Неоправданные опущения.....	22
2.2.5. Придуманные эквиваленты.....	23
2.2.6. Ложные друзья.....	25
2.2.7. Неустойчивые эквиваленты.....	26
2.3. Синтаксические ошибки.....	27

2.3.1. Неправильная координация.....	28
2.3.2. Неправильное управление.....	29
2.3.3. Неправильный союз.....	32
2.4. Морфологические ошибки.....	33
2.4.1. Неправильное число.....	33
2.4.2. Неправильное образование причастий.....	35
2.4.3. Неправильное падежное окончание.....	36
2.4.4. Неправильное глагольное время.....	37
2.5. Орфографические ошибки.....	38
2.6. Остальные ошибки.....	39
IV. Заключение.....	42
Список литературы.....	43
Приложение 1.	45
Sažetak.....	97
Ključne riječi	97
Ключевые слова	97
Kratki životopis.....	97

I. Введение

Чтобы осуществить адекватный, качественный перевод, переводчику понадобится иметь достаточно высокую переводческую компетенцию, в том числе, достаточно хорошо владеть языком, с которого и на который переводит. Также надо иметь в виду, что разные типы текста требуют разные, более специфичные способности, чтобы их смочь качественно перевести. Между прочим, переводчик должен ознакомиться с функциональными стилями обоих языков, т.е. со стилем, использованным в переводимом тексте.

Одним из функциональных стилей, проявляющихся в русском и хорватском языках, является официально-деловой стиль, который использован в текстах, которые являются предметом анализа нашего исследования.

В данной работе мы занимаемся сопоставительным анализом студенческих переводов текста официально-делового стиля с русского на хорватский язык. В анализе студенческие переводы сопоставляются с подлинными предложениями и профессиональным переводом, при чем все отклонения от профессионального перевода рассматриваются нами как возможные ошибки. В данном случае, профессиональным переводом считаем версию студенческих переводов, которую мы исправили согласно инструкции преподавателя, и которую считаем «идеальной» версией перевода, т.е. версией перевода, в которой отсутствуют лексические, грамматические, орфографические и остальные ошибки.

Чтобы определить, является ли отклонение от профессионального перевода на самом деле ошибкой или нет, мы пользовались релевантными источниками (грамматиками, словарями и справочниками по орфографии хорватского языка и пр.).

Цель работы – определить, каким уровнем переводческой компетенции и ознакомленности с официально-деловым стилем обладают студенты пятого курса русского языка и литературы Философского факультета в Загребе, т.е. нас интересует прежде всего, является ли этот уровень достаточно высоким, чтобы студентам удалось осуществить качественный перевод. Так как студенты, выполняющие перевод, являются носителями хорватского языка, изучающие русский язык до данного момента перевода четыре года, мы можем предположить, что не будет очень много проблем при переводе. С другой стороны, имея в виду специфичный функциональный стиль, к которому

принадлежат анализируемые тексты, мы предположили, что проблемы могут возникнуть из-за недостаточной ознакомленности студентов с данным стилем.

Работа состоит из двух частей: теоретической и практической. Опираясь на разные источники и транслатологическую литературу, в теоретической части мы определим понятия функциональных стилей, официально-делового стиля, перевода и сопоставительного анализа; приведем признаки официально-делового стиля в русском и хорватском языках, а также и методы и техники, которые переводчик может использовать при осуществлении перевода.

В практической части мы представим проведенный нами сопоставительный анализ студенческих переводов, а потом представим результаты анализа, т.е. статистические данные, касающиеся ошибок, обнаруженных нами в проанализированных переводах. Приведем также и некоторые самые интересные примеры переводческих ошибок, с которыми мы встретились при анализе.

II. Теоретическая часть

1. Функциональные стили и официально-деловой стиль

Г.Я. Солганик и Т.С. Дроняева (2005: 6–7) определяют функциональный стиль как разновидность литературного языка, предназначенную для функционирования в определенной сфере человеческой деятельности. Согласно им, каждый функциональный стиль отбирает и организует языковые средства (слова, фразеологизмы, синтаксические конструкции) в зависимости от задач общения. Они приводят четыре книжно-письменных стиля - официально-деловой, научный, стиль массовой коммуникации и литературно-художественный.

Солганик и Дроняева также утверждают, что книжно-письменные стили языка по своим глубинным характеристикам противопоставлены устному разговорно-бытовому стилю, в основе чего лежат основные различия в характере письменной и устной коммуникаций: в письменной коммуникации является временной разрыв между моментом отправления и моментом получения информации, из-за чего автор имеет возможность обдумать структуру и композицию текста, а также осуществить отбор языковых средств в соответствии с главными и второстепенными целеустановками текста и его функциональному стилю или жанру.

Языковая структура текста отражает эти экстралингвистические особенности: части текста логически обусловлены; темы развиваются строго последовательно в формах сверхфразовых единств (абзацев, прозаических строф); синтаксические конструкции отбираются в зависимости от стиля или жанра; лексический состав тоже является строго нормированным в зависимости от функциональной принадлежности. Любые отступления от языковых стандартов создания письменного текста являются или стилистическими ошибками, или стилистическими приемами (там же).

Перед тем, как начнем анализ переводов текстов, принадлежащих официально - деловому стилю, тоже надо определить, что такое официально - деловой стиль.

Есть несколько дефиниций официально-делового стиля в русском языке:

Солганик и Дроняева определяют официально-деловой стиль как стиль официального общения государства с государством, государства с гражданами и граждан между собой.

Исходя из их дефиниции, в этом стиле часто используются устаревшие и в других стилях не встречаемые слова и выражения, из-за чего он является наиболее консервативным из функциональных стилей русского языка. Так как все тексты официально-делового стиля имеют предписывающий характер, т. е. выражают модальность долженствования, все языковые единицы имеют модальный компонент значения, вне зависимости от их словарного или общего грамматического значения.

Солганик и Дроняева приводят три подстиля официально-делового стиля: дипломатический, документальный и обиходно-деловой подстили. (там же: 7–8)

Д.Е.Розенталь (2009: 332) определяет официально-деловой стиль, как стиль документов, и подчеркивает, что среди книжных стилей языка, этот стиль выделяется своей устойчивостью и замкнутостью, и что многие его черты, т. е. лексика, фразеология и синтаксические обороты, придают ему консервативный характер.

Розенталь тоже утверждает, что одной из типичных черт официально-делового стиля является клише, т. е. что, в отличие от других стилей, в этом стиле использование шаблонизированных оборотов не считается стилистическим недостатком, а естественной его принадлежностью.

Хотя официально-деловой стиль проявляется в ряде различных типов текстов, как, например, международных договоров, государственных актов, служебной переписки, деловых бумаг и т. д., Розенталь (там же) приводит еще десять общих черт, которыми этот стиль характеризуется:

- 1) Сжатость, компактность изложения, «экономное» использование языковых средств: *условия оплаты указаны в Контракте*
- 2) Стандартное расположение материала, нередкая обязательность формы, употребление характерных клише: *иметь место; обратиться с просьбой*
- 3) Широкое использование терминологии, номенклатурных наименований, включение в текст сложносокращенных слов, в частности аббревиатур: *законодательство, кассация, Конституция*
- 4) Частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов и устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения: *исполнение; в связи с; таким образом, что*
- 5) Повествовательный характер предложения:

В соответствии с Контрактом Продавец поставляет Покупателю, а Покупатель - оплачивает Товар согласно подписанного Контракта.

- 6) Прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования
- 7) Использование номинативных предложений с перечислением
- 8) Тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим:

Продавец должен принять все меры к тому, чтобы упаковка Товара обеспечивала сохранность Товара во время транспортировки, а также во время погрузочно-разгрузочных работ.

- 9) Почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств
- 10) Слабая индивидуализация стиля

Как главные подстили официально -делового стиля, Розенталь (2009: 332) определяет официально документальный и обиходно-деловой стиль.

В своей статье *Деловая речь и ее стилистические изменения в советскую эпоху* К.А. Логинова (1968: 188) приводит следующие характеристики официально-делового стиля:

- 1) Широкое, тематически обусловленное использование профессиональной терминологии и сокращенных слов: *анамнез, депрессор; альм., ннот.*
- 2) Отсутствие жаргонизмов, диалектизмов и просторечных слов
- 3) Минимальное использование междометий, модальных слов и имен с суффиксами субъективной оценки
- 4) Частотное употребление отглагольных существительных (нпр. *исполнение, постановление, содержание*)
- 5) Преобладание пассивных форм выражения над активными:

Уплаченные Продавцом заранее согласованные убытки представляют единственную меру компенсации за просрочку поставки.

- 6) Преобладание существительных над местоимениями
- 7) Частое использование глаголов со страдательным значением, страдательных причастий и деепричастий

Количество отгруженного Товара должно соответствовать количеству, указанному в Приложениях к настоящему Контракта в рамках толеранса, указанного в п.п.2.1

8) Строгий и определенный порядок слов в предложении.

Й. Силич уточняет, что функциональные стили можно разделить на номинальные и вербальные: в номинальных стилях самую важную роль занимают имена существительные, т. е. описывание, а в вербальных – глаголы, т. е. наррация. Согласно Силичу, официально-деловой стиль хорватского языка принадлежит номинальным функциональным стилям. Как признаки официально-делового стиля в хорватском языке, Силич (2006: 65–74) приводит:

- 1) Замену полнозначных глаголов сочетаниями неполнозначных глаголов и отглагольных имен существительных: *vrši se prodaja* вместо *prodaje se*;
- 2) Замену имплицитных структур, выраженных грамматическими средствами, эксплицитными структурами, выраженными лексико-грамматическими средствами: *s ciljem poboljšanja životnih uvjeta*
- 3) Повторение значения одного слова в полном или частичном значении другого слова, т. е. использование плеоназмов: *u sastavu od pet članova*
- 4) Потеря грамматической разницы между категориями одушевленности и неодушевленности т.е. использование формы винительного падежа за одушевленное, несмотря на это идет ли речь о одушевленном или неодушевленном: *Pred vama je dokument kakvog ste tražili.*
- 5) Ограниченное использование глагольных времен, т.е. использование только презентя, перфекта и футура.
- 6) Предложения являются краткими и не содержат лишних описаний; подлежащее находится на первом, а сказуемое на втором месте в предложении; инверсии не используются.

2. О переводе

2.1. Дефиниция перевода

Перед тем, как начнем анализ переводов, надо определить, что такое перевод, т.е. надо привести дефиницию перевода. Разные теоретики и ученые приводят разные, хотя нередко похожие друг на друга, дефиниции понятия *перевод*. Согласно В. Ивиру, причиной существования определенного количества дефиниций понятия *перевод* является разница между подходами к переводу и переводческой деятельности, т.е. разница между элементами текстов, которые разные авторы и теоретики считают переводимым. Сам Ивир приводит три дефиниции перевода – лингвистическую, филологическую и коммуникативную.

Лингвистическую дефиницию перевода дал Дж. С. Кетфорд, который перевод считает заменой текста в одном языке эквивалентным текстом в другом языке. Так как семантическая равноценность создается между лингвистическими средствами двух разных языков, эта дефиниция считается лингвистической.

Согласно филологической дефиниции перевода, равноценность создается не между лингвистическими, а между литературными средствами. Этот подход переводу используется при переводе художественной литературы.

Коммуникативную дефиницию перевода уточнил Ю. Найда, который определил, что задача перевода – в языке перевода найти самый близкий естественный эквивалент сообщения, данного в исходном тексте, т. е. на исходном языке (Ivir 1978: 35–37).

Несмотря на то, что слово *перевод* является общеизвестным и общепонятным, его надо уточнить и терминологически определить. А.В. Федоров (2002: 13) уточняет, что перевод обозначает: *1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном -- исходном -- языке (ИЯ), пересоздается на другом -- переводящем -- языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ.*

К. Премур (1998: 18) определяет перевод как «один из видов человеческой деятельности, в течении которого сообщение, выражено одним естественным языком, превращается в

равноценное сообщение выражено определенным другим языком», т.е. что процесс перевода можно считать процессом трансформации информации, выраженной в одном языке помощью соответствующих языковых эквивалентов другого языка, при чем содержание и форма сообщения должны сохранить как можно большой объем исходности.

Премур (1998: 17–18) приводит три основных элемента процесса перевода:

- 1) Содержанием и целью перевода является сообщение, которое, в своей подлинной форме, отправляется при помощи замены кодов, т. е. перевода;
- 2) Чтобы могло войти в процесс перевода, сообщение должно быть выражено одним естественным языком, после чего оно трансформируется в соответствующее сообщение на другом языке при помощи соответствующих языковых средств;
- 3) В обоих языках сообщение должно быть одинаковым и равноценным в содержании и в форме, т. е. получатель переведенного сообщения должен получить то же самое сообщение, получено получателем подлинного текста .

2.2. Классификация и виды перевода

В. Комиссаров приводит две основные классификации видов перевода – жанрово-стилистическую и психолингвистическую. Согласно жанрово-стилистической классификации, выделяются два основных вида перевода: художественный, т. е. литературный, и информативный, т. е. специальный перевод. Художественный перевод обхватывает переводы текстов произведений художественной литературы, а информативный переводы текстов, чья основная функция является сообщением определенной информации. Подвиды информативного перевода определяются согласно принадлежности переводимого текста определенному функциональному стилю, а при этом надо подчеркнуть, что функционально-стилистические черты источника тоже определяют и обуславливают стилистические черты их переводов.

Согласно психолингвистической классификации, как ее определяет Комиссаров (1990: 94 – 97), переводы можно определить как письменные и устные. В письменном виде перевода, переводимый текст и его перевод являются фиксированными текстами, пока в устном виде источник и перевод выступают в нефиксированной форме. Подвиды устного вида перевода – синхронный и последовательный перевод.

2.3. Эквивалентность и адекватность перевода

Хотя эквивалентность является центральным понятием современной теории перевода, согласно Н. Р. Шамовай (2005: 172), его нередко смешивают с понятием адекватности. Несмотря на это, эквивалентность и адекватность являются разными понятиями. Шамова определяет понятие переводческой эквивалентности, как: «прежде всего то, что два текста — текст оригинала и текст перевода — находятся в определенных отношениях эквивалентности друг к другу», но тоже приводит четыре дефиниции этого понятия, зависимо от точки зрения, с которой оно рассматривается в теории перевода:

- 1) сохранение инвариантности на уровне содержания;
- 2) равноценность воздействия на адресатов ИТ и ПТ;
- 3) сохранение структурно-семантического сходства ИТ и ПТ и выполнение всех требований к инвариантности;
- 4) полноценный перевод, при котором в ПТ воспроизводится все содержание ИТ и достигается то же воздействие на адресата.

Кэтфорд уточняет, что понятие переводческого эквивалента, т. е. переводческой эквивалентности, надо отличать от понятия формального корреспондента, т. е. формального согласования. Согласно Кэтфорду, переводческим эквивалентом считается текст на языке перевода, который рассматривается как эквивалент определенного текста на языке источника. Тексты или понятия исходного языка и языка перевода являются переводческими эквивалентами, когда они взаимозаменяемы в данной ситуации. (Catford согласно Ivir 1978: 27)

Согласно К. Премур (1998: 40), эквивалентность может являться полной или частичной. Слово является полным эквивалентом другого слова, когда оно обхватывает все значения этого слова, а частичным, когда обхватывает только одно или некоторые из его значений. Полные эквиваленты встречаются почти только когда речь идет о собственных именах, географических названиях и специальных терминах, из-за чего переводчику не легко найти абсолютный переводческий эквивалент единицы исходного языка.

Комиссаров определяет несколько типов эквивалентности:

Эквивалентность первого типа, согласно Комиссарову (1990: 52–58), заключается в той части, которая является целью коммуникации. Эквивалентность второго типа, кроме того, что передает одинаковую цель коммуникации, тоже отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Комиссаров уточняет, что этот тип эквивалентности часто использован, потому что в каждом языке используются способы описания определенных ситуаций, которые не используются в других языках. Признаки третьего типа эквивалентности: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической коммуникации, сохранение в переводе цели коммуникации и той же ситуации, и, на конец, сохранение общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

С другой стороны, Кэтфорд (1978: 32) уточняет, что формальным корреспондентом можно считать категорию в языке перевода, которая занимает то же самое место в экономике языка перевода, которое категория в исходном языке.

Ивир подчеркивает, что понятия переводческой эквивалентности и формальной корреспондентности надо отличать друг от друга. Согласно Ивиру (1978: 89–90), формальная корреспондентность создается на уровне языковых систем, и определяет ее, как соотношение определенной языковой единицы одного языка со соответствующей лингвистической единицей в другом языке; с другой стороны, переводческая эквивалентность создается на уровне коммуникативных ситуаций.

Кроме понятий эквивалентности и формальной корреспондентности, тоже надо определить понятие *адекватности* перевода. Согласно Федорову (2002: 142), в теории перевода, слово адекватность является синонимичным слову точность, т. е. оно в употреблении заменило слово точность, и обозначает *соответствие, ответственность, соразмерность*. Федоров добавляет, что термин *адекватность* является заменимым русским словом *полноценность*, обозначающим соответствие подлиннику по функции и оправданность выбора средств в переводе.

В статье *Перевод* автор А.А. Смирнов (1934: 527) устанавливает, что «Адекватным мы должны признать такой П., в к-ром переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с использованием по мере возможности [путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов

(подстановок)] всех применяемых автором ресурсов: образности, колорита, ритма итп.; Последние должны рассматриваться однако не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. Несомненно, что при этом приходится кое-чем жертвовать, выбирая менее существенные элементы текста» .

2.4. Методы, стратегии и техники перевода

Чтобы осуществить перевод, переводчик должен пользоваться определенными техниками и методами. Согласно Т.С. Казаковой (2001: 17), переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично.

Сейчас мы приведем и определим некоторые техники перевода, которыми переводчик может пользоваться для осуществления адекватного перевода. В анализе рассмотрим, какими из этих техник пользовались студенты при переводе, и являются ли они адекватными в переводах:

1) Замена

При замене переводчик заменяет единицу исходного языка переводческим эквивалентом в языке перевода. Согласно Л.С. Бархударову (1975: 194), замены являются наиболее распространенным и многообразным видом переводческой трансформации, а в процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы.

2) Опускание

Бархударов (1975: 226) уточняет, что «при переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения». Опускание – это исключение определенных элементов переводимого текста в переводе.

3) Добавление

Согласно Комиссарову (1990: 201), прием лексического добавления применяется очень часто в процессе перевода. При этом, элементы смысла, которые в оригинале

невывраженные и подразумеваемые, в переводе выражены помощью дополнительных лексических единиц. Причина тому – требование от рецептора особых фоновых знаний или знакомства с общепринятыми принципами организации информации в исходном языке.

Бархударов (1975: 221) приводит, что причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть разными, и что одной из них является «формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетания в исходном языке».

2.5. Сопоставительный анализ

Комиссаров уточняет, что сопоставительный анализ переводов является важным методом в лингвистике перевода. Он определяет его, как анализ содержания и формы текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием текста оригинала, и устанавливает, что «сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода.» Кроме того, Комиссаров (1990: 37–38) подчеркивает, что такой тип анализа показывает, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификами каждого из языков, и какие элементы оригинала остаются непереуведенными, т. е. непереуведенными в переводе.

Согласно Ивиру (1976: 86), сопоставительный анализ можно сжато определить, как исследование одного языка через призму другого языка. При таком анализе сопоставляются эти элементы языков, которые имеют определенную общую формальную или семантическую особенность.

А.М. Метелкин (2009) приводит пять шагов приема сопоставительного анализа:

1. Определение грамматического, лексического и семантического состава анализируемой единицы оригинала.
2. Формирование собственного варианта перевода. Данный пункт важен, т. к. вырабатывает умение переводить и позволит увидеть собственные ошибки.
3. Определение грамматического, лексического и семантического состава соответствующего фрагмента перевода.

4. Последовательное осмысление (желательно и фиксация) соответствий исходных единиц и единиц перевода. Осмысление ведется на следующих уровнях: Поиск соответствий лексических единиц оригинала и перевода, поиск соответствий грамматических единиц и поиск соответствий в способах передачи семантических особенностей текста.

5. Выявление и обоснование приемов перевода, использованных переводчиком для передачи значений единиц оригинала.

III. Анализ

1. Методология

При этом исследовании использован метод сопоставительного анализа, описанный в теоретической части данной работы; таблицы, содержащие подлинные предложения на русском языке, и их профессиональные и студенческие переводы находятся в *Приложении 1* данной работы. Каждая из таблиц имеет название согласно соответствующему пункту контракта; подлинные тексты имеют название *подлинник*, а профессиональные переводы *профессиональный перевод*, пока студенческие переводы имеют названия ПТ1 - 19.

Анализируемые переводы сопоставлены с подлинным предложением и его профессиональным переводом, а потом в переводах мы искали все отклонения от профессионального перевода, т. е. те места, которые являются различными от профессионального перевода. Ссылаясь на релевантные источники (словари, грамматику и орфографию хорватского языка), мы потом определили, которые из отклонений мы считаем ошибками.

Ошибки потом перечислены и классифицированы. Мы определили четыре главные категории ошибок: лексические, синтаксические, морфологические и орфографические. В каждой из этих категорий мы тоже определили подкатегории, которые более подробно опишем дальше в тексте (см. *Главу II.4.*).

Материалы, являющиеся предметом этого исследования – студенческие переводы, выполнены в рамках курса *Prijevodne vježbe 1* (рус. *Упражнения по переводу 2*), который проводится в зимнем семестре пятого курса, т. е. первого курса мастерского курса

переводческого направления русского языка и литературы на Философском факультете в Загребе. Сами переводы, проанализированы в этой работе, выполнены студентами пятого курса в учебном году 2021/22. В рамках этого курса студенты переводили тексты, принадлежащие разным функциональным стилям русского языка, в том числе, тексты, принадлежащие административно-деловому стилю, которым мы и занимаемся в этой работе. Курс проводился один раз в неделю, а студенты были должны свои переводы делать дома, чтобы их проанализировать и обсудить вместе с преподавателем на занятиях. У студентов была одна неделя, чтобы сделать свои переводы и подготовиться к следующему уроку. Кроме студенческих переводов, в анализе тоже использованы подлинные предложения на русском языке, т.е. части текста на русском языке, который использован как материал для перевода в курсе, а тоже и профессиональные переводы этих предложений, которые использованы в качестве примеров адекватных переводов. Как уже написано в введении данной работы, в данном случае, профессиональным переводом считаем перевод, который подтвержден преподавателем, как достаточно адекватный, чтобы студенческие переводы могли сравниваться с ним, а отклонения от него рассматриваться как возможные ошибки (хотя, конечно, надо иметь в виду что в многих случаях есть более одного возможного адекватного перевода, и что не каждое отклонение от профессионального перевода является ошибкой).

Сравнивая студенческие переводы с профессиональными, мы искали отклонения и, в том числе, ошибки, в этих переводах.

Предмет нашего транслатологического исследования – это контракт между двумя предприятиями, и мы проанализировали переводы данного текста. Для этого исследования выбрано и проанализировано двадцать предложений, т. е. двадцать пунктов контракта.

Студенты, которые осуществили переводы этого текста, являются студентами пятого курса, т. е. они русскому языку учились уже почти пять лет, и поэтому предполагаем, что у них должен быть высокий уровень владения русским языком; кроме того, студенты являлись носителями переводимого языка, хорватского. Поэтому, мы исходим из того, что студенты владеют обоими языками на высоком уровне, и что в переводах должно быть относительно низкое количество ошибок.

С другой стороны, тоже надо было иметь в виду и, что речь идет о специфичном типе текста – о контракте, с которым большинство студентов раньше не встречалось в

течение своего образования (такие тексты не обрабатывались в рамках практических занятий по русскому языку раньше). Так как текст принадлежит административно-деловому стилю, который имеет свои собственные специфичные характеристики, которые студентам не совсем знакомы, есть возможность, что у студентов явились трудности, которые мешали, чтобы адекватно перевести текст и сохранить характеристики его стиля в переводе. В дальнейшем тексте мы рассмотрим, какие ошибки студенты делали, и с какими трудностями встречались при переводе.

2. Результаты исследования и их толкование

В тексте ниже мы приведем и покажем результаты анализа переводов. Это мы сделаем в двух шагах: во-первых, дадим общий обзор и представление статистических данных, которые мы получили, и во-вторых, опишем самые интересные ошибки из каждой категории и подкатегории.

2.1. Статистический обзор ошибок

Совокупное количество ошибок, проявляющихся в девятнадцати переводах двадцати предложений контракта, которые мы обработали и проанализировали, составляет 616. При этом надо упомянуть, что в определенных случаях отсутствовали переводы некоторых предложений (от двух студентов мы не получили вторую часть перевода контракта). Так как предусмотрено, что от каждого из девятнадцати студентов будет выбрано двадцать предложений, ожидаемое совокупное количество переведённых предложений, которые будут подвергнуты анализу и обработке, было 380. Но из-за отсутствия второй части перевода в двух случаях, а тоже и отсутствия переводов определенных предложений в определенных переводах контракта, которые мы получили, настоящее совокупное количество анализированных предложений - 356.

Главные категории, в которые мы разделили ошибки - лексические, синтаксические, морфологические и орфографические. Подавляющее большинство ошибок, даже 510 из 616, т. е. 82,79% ошибок, принадлежит категории лексических ошибок. Второе место занимает категория синтаксических ошибок, но здесь только 33 из 616 ошибок, т. е. 5,35% совокупного количества ошибок - почти в девять раз меньше, чем количество лексических ошибок. Третье место занимает категория орфографических ошибок, в которой находятся только 28 ошибки, т. е. 4,54 % совокупного количества ошибок.

Последнее, четвертое место, занимает категория морфологических ошибок, в которой находятся только 19 ошибок, или 3,08% совокупного количества ошибок. Есть тоже определенные ошибки, которые не смогли классифицировать согласно указанными категориями ошибок - эти ошибки находятся в категории остальных ошибок. Их количество - 25 ошибок, т. е. 4,06%

2.2. Лексические ошибки

В этой главе речь идет о лексических ошибках, которые составляют подавляющее большинство в проанализированных переводах обнаруженных ошибок - 510 из 616, т. е. 82,79% ошибок.

Как упомянули в теоретической части, тремя техниками перевода, которыми переводчик может использоваться, чтобы достичь адекватность перевода, т. е. переводческую эквивалентность, согласно Бархударову (1975: 194), являются *замена*, *опущение* (там же: 226) и *добавление* (там же: 221). Природа лексических ошибок зависит именно от переводчиком подобранной техники - из-за замены в переводе могут проявиться ошибки в виде неправильных эквивалентов. Первая категория таких эквивалентов - нулевые эквиваленты: на пр. замена русского слова *собака* существительным *dječak* в переводе на хорватский, хотя значение данного хорватского слова соответствует значению русского слова *мальчик*, а не *собака*. Второй категорией неправильных эквивалентов являются частичные эквиваленты, т. е. случаи, при которых переводчик использует слово чье значение только частично совпадает со значением подлинного слова. Ивир (1978: 49) приводит примеры хорватского слова *stado*, которому в определенных случаях соответствует английское слово *herd*, а в других *flock*; с другой стороны, Ивир тоже подчеркивает, что слово *flock* имеет определенные значения, отсутствующие в слове *stado*, но присутствующие в слове *jato*. Третья категория - придуманные эквиваленты. Ивир (48) определяет придуманные эквиваленты, как образованные переводчиком слова, не существующие в языке перевода, чаще всего из-за уверенности переводчика в то, что в языке перевода существует эквивалентное слово формы похожей на форму слова в подлиннике; на пр. использование слова *dactylographer* при переводе хорватского слова *daktilograf* на английский, хотя данного слова в английском нет. Последняя, четвертая категория неправильных эквивалентов является категорией ложных друзей, которую Ивир определяет, как замену лексической единицы подлинного языка лексической единицей языка перевода, которая имеет определенные

подобности единицы подлинника, но не является ей совсем равноценной; Ивир (37) уточняет, что данный феномен наиболее выражен в случаях, где лексические единицы двух языков обладают похожей формой, но различным значением. На пример, хорватское слово *život* соответствует русскому слову *жизнь*, т. е. не имеет то же самое значение, как русское слово *живот*, которому соответствует хорватское слово *trbuh*, хотя формы этих двух слов являются теми же самими. Если при использовании техники опущения в переводе таким способом опускается элемент значения присущий в подлинном тексте, который является эссенциальным для правильного и полного понимания текста, речь идет о неоправданном опущении. С другой стороны, если переводчик при переводе использует технику добавления и добавляет элементы, отсутствующие в подлиннике, и таким способом в текст перевода добавляет значения, отсутствующие в подлинном тексте, изменяя значение текста, можно говорить о неоправданном добавлении.

Из совокупного количества лексических ошибок, более половины ошибок, сделанных на лексическом уровне, 308 из 510 (т. е. 60,39%), являются частичными эквивалентами. Второе место занимают нулевые эквиваленты, категория которой принадлежит 87 ошибок (17,05% совокупного количества лексических ошибок). Остальные категории ошибок, проявляющиеся в анализированных текстах - неоправданные добавления (51 ошибок, 10%), неоправданные опущения (52 ошибок, 10,19%) и придуманные эквиваленты (11 ошибок, 2,19%), а только один раз (0,19% в обоих случаях) явились ошибки категории неконсистентного эквивалента и ложных друзей. В дальнейшем анализе переводческих ошибок приведем примеры указанных категорий.

Мы ожидали, что самое большое количество ошибок найдем на этом, лексическом уровне. Первая причина этого ожидания – специфичность лексики, использованной в текстах административно-делового стиля в обоих языках, о чем, как уже указано в теоретической части, писали Силич (2006: 65–74) и Логинова (1968: 188) соответственно. Вторая причина – относительное отсутствие знакомства студентов с таким типом текстов и его характеристиками. Другими словами, хотя у студентов уже достаточно высокий уровень владения русским языком и опыт перевода, в рамках курсов, которые они посещали, тексты административно-делового стиля не занимали очень большую роль в их учебе. Из-за этого, мы предпочитали, что у студентов являлись трудности при выборе адекватной лексики, т. е. при выборе переводимых эквивалентов.

В продолжении этой главы мы представим подкатегории лексических ошибок, с которыми мы встретились в течение анализа, опишем их и приведём интересные примеры, с которыми встретились при анализе.

2.2.1. Частичные эквиваленты

Большинство, т. е. более половины, ошибок, сделанных на лексическом уровне, принадлежит подкатегории частичных эквивалентов. Как мы уже привели, в анализированных текстах найдено 308 ошибок, являющихся частичными эквивалентами, т. е. 60,39% из всех лексических ошибок.

Понятие *частичная эквивалентность* определено А. Л. Семеновым (2008: 58) как вид эквивалентности, указывающий на неполное совпадение единиц языка перевода и языка оригинала, или текста перевода и текста оригинала по какому-либо признаку эквивалентности, чаще семантическому. Частичные эквивалентные элементы – частично совпадающие по значению единицы языка перевода и языка оригинала; например, если переводчик выбрал эквивалент, который не имеет значение, полностью совпадающее со значением единицы, использованной в оригинальном тексте, или не отвечающей стилю текста, его можно определить как частичный эквивалент. Например, если при переводе какого-нибудь зоологического текста хорватское слово *konj* переведем русским словом *конь*, это можно считать частичным эквивалентом, так как, хотя обои слова обозначают то же самое животное, хорватское слово здесь является стилистически нейтральным, пока русское слово имеет определенные стилистические оттенки, из-за которых это слово не является полным эквивалентом в данном контексте.

Теперь приведем некоторые примеры частичных эквивалентов, найденных в проанализированных предложениях. Первый пример находится в одном из переводов пункта 1.1.:

Подлинник	Продавец продал, а Покупатель купил товар по номенклатуре, количеству, и цене, указанным в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenima u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.

Студенческий перевод	Prodavač je prodao, a Kupac kupio robu u skladu s asortimanom, količinom i cijenom navedenima u Prilogu br. 1 koji je sastavni dio ovog Ugovora.
----------------------	--

Как видно в таблице, в официальном переводе, слово *prodavec* переведено как *prodavatelj*, пока в выбранном студенческом переводе использовано слово *prodavač*. Согласно источнику *Hrvatski jezični portal*, слово *prodavač* определено как «тот, который продает, который в магазине или торговом доме занимается прямой задачей продажи и работы с клиентами.»¹

С другой стороны, та же самая веб-страница определяет слово *prodavatelj* как особу, которая продает в данном моменте, или сторону в контракте.² Так как в данном случае речь идет о контракте, т. е. слово *prodavec* относится к стране в контракте, можно сказать, что слово *prodavač* здесь является частичным эквивалентом, неполно совпадающим с оригинальным словом по семантическому признаку эквивалентности.

Еще один пример частичной эквивалентности проявляется в пункте 6.4:

Подлинник	Расчеты между Сторонами производятся с обязательным указанием в платежных документах реквизитов настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prilikom plaćanja Ugovorne snage u platnim dokumentima navode podatke o bankama navedene u ovome Ugovoru.
Студенческий перевод	Proračuni između Strana vrše se uz obavezno navođenje u naložima za plaćanje ovog Ugovora.

Р.Ф. Полянец (2012: 754), между иными переводами слова расчет в словаре *Hrvatsko-ruski rječnik (HRS)* приводит и слово *proračun*. Но, согласно источнике *Hrvatski jezični portal*, это слово обозначает приблизительную сумму расходов и доходов, предусмотренную на определенный срок времени. Источник *Proleksis* приводит

¹Источник информации: *Hrvatski jezični portal (HJP)* (режим доступа: https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d191XBI%3D&keyword=prodava%C4%8D; дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

²Источник информации: *Hrvatski jezični portal (HJP)* (режим доступа: https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d191XA%3D&keyword=prodavatelj; дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

похожее определение, и определяет понятие *proračun* как бюджет, план расходов и доходов государства или какой-нибудь политическо-территориальной единицы на определенный срок.³ В анализированном предложении это слово обозначает платеж, хотя Полянец не приводит такого значения в словаре; с другой стороны, в статье *расчет* в *Словаре синонимов* как синонимы приводятся слова: *уплата* и *оплата*.⁴ В этом случае, видим один из примеров, когда используемая лексика отображает функциональный стиль текста.

2.2.2. Нулевые эквиваленты

Второе место самых частотных ошибок на лексическом уровне занимают нулевые эквиваленты - 87 из 510, т. е. 17,05% совокупного количества лексических ошибок.

Речь идет об эквивалентах, у которых находим отсутствие эквивалентности. Семенов (2008: 59) определил отсутствие эквивалентности как несовпадение единиц языка перевода и оригинала или текста перевода и оригинала по многим, а иногда даже по всем признакам.

Один из примеров нулевых эквивалентом находим в одном из переводов пункта 2.1.

Подлинник	Цена на товар устанавливается в евро, понимается на условиях FCA, Российская Федерация в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов ИНКОТЕРМС 2010 (публикация Международной торговой палаты № 715) и включает в себя стоимость товара, таможенного оформления и лицензирования экспорта.
Профессиональный перевод	Cijena robe utvrđena je u eurima, na paritetu FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010. (izdanje Međunarodne trgovinske komore br. 715) i uključuje vrijednost robe, carinjenja i ishoda izvoznih dozvola.

³ Источник информации: *Proleksis* (режим доступа: <https://proleksis.lzmk.hr/1842/>; дата обращения: 17 января 2023 г.)

⁴ Источник информации: *Академик.ру* (режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/152349/%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%87%D0%B5%D1%82; дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

Студенческий перевод 1	Cijena robe određuje se u eurima, u skladu s regulacijama FSA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INKOTERMS 2010. (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i podrazumijeva cjenovnu vrijednost robe, carinjenje i licenzirani izvoz.
Студенческий перевод 2	Cijena robe izražava se u eurima, i određuje se u skladu s propisima FCA (Ruska Federacija), u skladu s pravilima o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715), Međunarodne trgovinske komore, te uključuje vrijednost robe, carinske troškove i licenciranje izvoza.

Здесь видно, что в подлинном тексте, хотя он написан на русском языке и кириллице, сокращение FCA написано латинскими буквами; но, кажется, что один из переводчиков, под влиянием кириллицы, узнал С как кириллическую букву С, и поэтому перевел FCA как FSA.

Во втором переводе, видим, что слово *устанавливается* переведено как *izražava se*. В *HRS* (2012: 933) это слово не приводится как один из хорватских эквивалентов слова *устанавливать(ся)*, которое соответствует хорватскому слову *odrediti*, пока глагол *izražavati (se)* соответствует русскому глаголу *выразить(ся)* (там же: 110).

2.2.3. Неоправданные добавления

Неоправданные добавления – подкатегория лексических ошибок, являющаяся в случаях, когда переводчик, осуществляя перевод, в его добавляет лексические элементы, не присутствующие в оригинальном тексте. 51 ошибки, т. е. 10% лексических ошибок, найденных в анализированных переводах, принадлежат этой подкатегории.

В таблице приводим пример неоправданного добавления при переводе пункта 1.1.:

Подлинник	Продавец продал, а Покупатель купил товар по номенклатуре, количеству, и цене, указанным в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.
-----------	---

Профессиональный перевод	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenima u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.
Студенческий перевод	Prodavatelj se obvezuje da će prodati, a Kupac se obvezuje da će kupiti robu koja je definirana navedenom ponudom, u skladu s odredbama ovog Ugovora. Ponuda je sastavni dio ovog Ugovora. Prodavatelj se obvezuje da robu koju prodaje preda Kupcu, a Kupac se obvezuje da Prodavatelju plati robu po jediničnim cijenama, sve u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Как видно, в своем переводе, студент прибавил очень большое количество информации, отсутствующей в подлинном тексте. Части, соответствующей *Prodavatelj se obvezuje da robu koju prodaje preda Kupcu, a Kupac se obvezuje da Prodavatelju plati robu po jediničnim cijenama, sve u skladu s odredbama ovog Ugovora* в подлинном тексте просто нет.

2.2.4. Неоправданные опущения

Неоправданное опущение является подкатегорией лексических ошибок, которую можно определить, как противоположность подкатегории неоправданного добавления. Здесь, информация, присущая в оригинальном тексте, отсутствует в переводе. В анализе мы нашли 52 ошибки такого типа, т. е. 10,19% совокупного числа лексических ошибок. В качестве примера приведем один пример из переводов пункта 4.2.:

Подлинник	Соответствующие надписи на товаре и эксплуатационная (техническая) документация на товар должны быть исполнены на английском языке.
Профессиональный перевод	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti na engleskom jeziku.
Студенческий перевод	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija moraju biti napisani na engleskom jeziku.

В этом примере переводчик опустил словосочетание *za robu* из перевода словосочетания *эксплуатационная (техническая) документация на товар*. Можно предположить, что

причина этого опущения – проявление слова *roba* (товар) раньше в тексте, т. е. в словосочетании *Odgovarajući natpisi na robi* (Соответствующие надписи на товаре). Кажется, что переводчик здесь сделал вывод, что можно опустить слово *товар*, так как оно уже упомянуто раньше в предложении, но при этом, он перенес неполную информацию, так как сейчас не совсем ясно, что техническая документация относится к товару. Это является особенно важным, имея в виду характеристики функционального стиля, которому принадлежит переведенный текст; как раньше упомянуто в теоретической части этой работы, согласно Й. Силичу (2006: 67), эксплицитность является одним из признаков административно-делового стиля хорватского языка .

2.2.5. Придуманные эквиваленты

К подкатегории придуманных эквивалентов принадлежит относительно маленькое количество ошибок, только 11, или 2,19% совокупного количества ошибок, сделанных на лексическом уровне. Согласно Ивиру (1978: 48), придуманные эквиваленты – явление, при котором переводчик, опираясь на язык источника, в переводе использует слово, похожее слову в оригинальном тексте, хотя такого слова нет в цельном языке.

Эту подкатегорию ошибки находим в определенных переводах пункта 5.1:

Подлинник	После изготовления товара Продавец письменно извещает Покупателя о готовности товара к технической инспекции (сдаче- приемке) товара за 15 (пятнадцать) календарных дней до начала технической инспекции (сдачи-приемки).
Профессиональный перевод	Nakon proizvodnje robe Prodavatelj pisano obavještava Kupca o pripremljenosti robe za tehnički pregled (primopredaje) 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (primopredaje)
Студенческий перевод	Nakon izrade robe, Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuku-preuzimanje) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke-prihvata).

Здесь переводчик понятие *сдача-приемка* перевел как *isporuku-preuzimanje* и *isporuke-prihvata*. Хотя слова *isporuka*, *prihvat* и *preuzimanje* существуют в хорватском стандартном языке, мы этот случай определили как придуманный эквивалент из-за того,

что сочетаний *isporuku-preuzimanje* и *isporuke-prihvata* в нем нет. Как уже написано в профессиональном переводе, в хорватском языке это выражение имеет эквивалент в слове *primopredaja*. Можно предположить, что здесь переводчик был под влиянием подлинника и сделал вывод, что, если в хорватском языке существуют слова, соответствующие русским словам, *сдача* и *приемка*, понятие *сдача-приемка* можно перевести словосочетанием, состоящим из этих двух слов.

Еще один пример находим в переводе пункта 10.3.5.

Подлинник	акты государственных органов государств Сторон и иных государств, в том числе местных органов управления и самоуправления, как законные, так и незаконные (за исключением случаев отсутствия у Стороны: полномочий или специальных разрешений (лицензий), права въезда или нахождения или согласия, необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами).
Профессиональный перевод	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasnost, potrebne za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju razne državne institucije).
Студенческий перевод	akti državnih organa vlasti u državama ugovornih Strana i drugim državama, uključujući lokalne vlasti uprave i samouprave, kako zakonske, tako i nezakonske (osim u slučajevima da ugovorna Strana nema ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili suglasnosti, koji su neophodni za ispunjenje ovog Ugovora, a koje izdavaju različiti državni organi.)

В данном примере словосочетание *государственных органов* переведено как *državnih organa* - снова наверно из-за того, что в хорватском языке, так же, как и в русском, существует слово *organ*. Но словосочетание *državni organ* не используется в хорватском стандартном языке, а соответствующий эквивалент - *državno tijelo*; т.е., если речь идет о государственных организациях, институтах и т.п., используется слово *tijelo*, а не *organ*;

примеры можно найти в нескольких статьях *Конституции Республики Хорватия*, например в статьях 7, 18, 19 и т.п.⁵

2.2.6. Ложные друзья

При анализе переводов мы нашли только одну ошибку, принадлежащую к категории ложных друзей. Данная категория занимает только 0,19% совокупного количества лексических ошибок в обработанных текстах. Согласно Ивиру (1978: 36), ложные друзья являются парами языковых единиц, имеющих определенный уровень сходства, но не являющихся совсем взаимозаменяемыми. Федоров (2002: 191) упоминает понятие *ложный эквивалент*, и определяет его как

«слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости (отнесенности к одной общей сфере применения)» .

Например, единицы имеют похожую форму, из-за которой переводчик предполагает, что у них тоже одно и самое значение, хотя оно на самом деле отличается. Как написано в главе 4.2. один из примеров ложных друзей между словами русского и хорватского языка находим в словах *живот* и *život*.

Так как русский и хорватский являются относительно похожими и родственными языками, принадлежащими славянской группе языков, можно было предположить, что при анализе найдем относительно большое количество ложных друзей. Но, как видно, полученное количество ошибок является очень низким. Это можно объяснить высоким уровнем владения обоими языками и переводческой компетенцией, которыми студенты должны обладать на этом этапе учебы, а тоже и низким количеством ложных друзей в лексике хорватского и русского языка, использованными в данном тексте и в административно-деловом стиле.

Единственный пример ложных друзей в нашем анализированном корпусе находим в одном из переводов пункта 1.1:

⁵Источник информации: *Zakon.hr* (режим доступа: <https://www.zakon.hr/> ; дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

Подлинник	Продавец продал, а Покупатель купил товар по номенклатуре, количеству, и цене, указанным в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenima u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.
Студенческий перевод	Prodavatelj prodaje, a Kupac kupuje robu po nomenklaturi, količini i cijeni ukazanoj u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.

В данном случае переводчик русское слово *указанным* перевел хорватским словом *ukazanoj*. Сходно странице *Академик.ру*, значение слова *указанный*: «установленный, намеченный кем-чем-нибудь».⁶ В *HRS* (2012: 920) указаны следующие соответствующие слова в хорватском языке: *spomenut, imenovan; propisan, određen*. С другой стороны, источник *Hrvatski jezični portal* определяет в переводе использовано хорватское слово *ukazati* как *предупредить на что в форме критики, предостережения, совета и т. п.*^[6] Сходно приведенным данным, видим, что значение в переводе использованного слова *ukazanoj* не соответствует значению русского слово *указанным*, несмотря на очень похожие формы этих двух слов. Как раньше упомянуто в этой главе, самая вероятная причина этой ошибки – сходство форм двух слов, а тоже и родственность хорватского и русского языков.

2.2.7. Неустойчивые эквиваленты

Последняя подкатегория ошибок лексического уровня, с которой встретились в этом исследовании – использование неустойчивых эквивалентов, т.е. использование отличных эквивалентов при переводе того же самого слова, без определенной оправданной причины. Для административно-делового стиля характерно использование определенной терминологии, и особое внимание обращается на постоянность использованной лексики, чтобы сохранилась ясность текста. Поэтому при переводе тоже важно обращать внимание на устойчивость при выборе переводческих эквивалентов. Один пример такой подкатегории ошибок, которого мы встретили, находится в одном из переводов пункта 10.1.:

⁶ Источник информации: *Академик.ру* (режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1065470> дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

Подлинник	Сторона настоящего Контракта освобождается от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение взятых ею на себя обязательств, если докажет, что неисполнение либо ненадлежащее исполнение наступило вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.
Профессиональный перевод	Strana ovog ugovora oslobođena je od odgovornosti za neispunjenje ili nepotpuno ispunjenje obveza koje je preuzela, ako dokaže, da je neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje obveza rezultat više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
Студенческий перевод	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili nepravilno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili neurednog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.

В данном примере студент перевел словосочетание *ненадлежащее исполнение* двумя различными эквивалентами: как *nepravilno ispunjenje* и как *neurednog ispunjenja*. Несмотря на то, что здесь речь не идет о специфичной лексике, переводчик должен обратить внимание на то, чтобы определенные понятия переводились теми же самими эквивалентами, чтобы таким способом отклонить неясности и возможные семантические несовпадения в переводе.

2.3. Синтаксические ошибки

Как указано в главе о совокупных статистических данных, категория синтаксических ошибок занимает второе место по численности ошибок, но к ней принадлежит только 33 из 616 ошибок, с которыми мы встретились, т. е. 5,35% совокупного количества ошибок. Самое большое количество ошибок принадлежит подкатегории неправильного согласования (8 ошибок - 24,24%) и - неправильного управления (8 ошибок - 24,24%), а остальные подкатегории ошибок, встречаемых при анализе). Остальные категории ошибок, с которыми встретились при анализе - избыточный союз (6 ошибок - 18,18%), неправильная координация (6 ошибок - 18,18%) избыточный предлог (2 ошибки - 0,06%) и неправильный союз (2 ошибки - 0,06%) .

Так как студенты-переводчики являются носителями хорватского языка, мы предположили, что у них не должно быть много проблем, когда речь идет о синтаксисе; с другой стороны, было надо иметь в виду возможные влияния русского синтаксиса, а тоже и специфические характеристики синтаксиса в административно-деловом стиле, как причины возможных ошибок.

2.3.1. Неправильная координация

Согласно *Русской грамматике* (1980: 94) координация является видом синтаксической связи между подлежащим и сказуемым, во внешней форме упоминающим согласование. Но, авторы приводят следующие черты, из-за которых такой вид связи отличается от согласования:

1) При согласовании осуществляется подчинение формы зависимого слова форме господствующего слова; при координации подлежащего и сказуемого имеет место взаимное соотнесение форм, из которых ни одна не является ни главенствующей, ни зависимой.

2) При согласовании связь проходит по всем формам согласующихся слов (*новый дом, нового дома, новому дому...*); при координации соотносятся только две данные, определенные формы (*Дом — новый*).

3) На основе связи согласования образуется словосочетание, которое изменяется, подчиняясь изменению формы главенствующего слова (*новый дом, нового дома, новому дому...*); предложение, главные члены которого координированы друг с другом, входит в парадигму предложения и изменяется по правилам его формоизменения (*Дом — новый; Дом был новый/новым; Дом будет новый/новым...*; см. § 1915–1917).

4) При согласовании в словосочетании возникают определительные (не предикативные) отношения; координация оформляет такую связь, при которой признак оказывается отнесенным в определенный временной план, т. е. является предикативным (там же, 1980: 94 – 95)

К этой подкатегории принадлежат 13 ошибок, найденных в анализированных текстах – другими словами, 24,13% совокупного количества синтаксических ошибок.

Приведем пример из перевода пункта 4.4:

Подлинник	Упаковка и маркировка товара должны соответствовать стандартам страны Продавца.
Профессиональный перевод	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu s normama države Prodavatelja.
Студенческий перевод	Pakiranje i označavanje robe mora biti u skladu sa standardima države Prodavatelja.

Здесь видно, что студент слово *должны* перевел глаголом *mora*. Выбранный глагол кажется хорошим, но он использован в неправильной форме – относится к двумя существительными (*Pakiranje i označavanje*), и поэтому должен быть во множественном числе, но студент использовал единственное число глагола. Вероятная причина этой ошибки факт, что, хотя речь идет о двух существительных, они здесь использованы в единственном числе, из-за чего переводчик тоже использовал форму глагола в единственном числе.

2.3.2. Неправильное управление

В *Русской грамматике* (1980: 21) понятие *управление* определяется следующим образом:

- Управление — это подчинительная связь, которая выражается присоединением к главенствующему слову существительного в форме косвенного падежа (без предлога или с предлогом) и означает отношения восполняющие или объектные либо контаминированные: объектовосполняющие или объектноопределяющие. Связь управления может быть сильной и слабой. При сильном управлении возникают отношения восполняющие или объектные либо их контаминации (в эти контаминации могут включаться и обстоятельственные отношения): *стать ученым, пребывать в неведении, мастак на выдумки, склонный к размышлениям, два студента, наедине с собой; читать книгу, покупка дома, сердитый, на всех; нарваться на грубость; добраться до дома, съехать с горы*. Управление, при котором объектные отношения контаминируются с определяющими (например: *пилить пилой, гимн труду*), принято относить к слабому управлению. Главным словом при управлении может быть знаменательное слово любой части речи.

В исследовании мы встретили восемь примеров этой подкатегории ошибки, которая занимает 13,79% совокупного количества ошибок, синтаксического типа.

Интересный пример такой ошибки находим в одном из переводов пункта 3.1.

Подлинник	Товар поставляется Продавцом на условиях FCA (Российская Федерация) в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов ИНКОТЕРМС 2010 (публикация Международной торговой палаты № 715).
Профессиональный перевод	Prodavatelj isporučuje robu na paritetu FCA - Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima tumačenja trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010. (izdanje Međunarodne trgovinske komore br. 715).
Студенческий перевод	Roba se dostavlja Prodavateljem prema uvjetima FSA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010. (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).

Как видно в приведённом примере, студент здесь сохранил страдательную форму, которая в русском языке выражается при помощи творительного падежа. Как уже упомянуто в теоретической части работы, использование страдательных форм является характерным для административно-делового стиля (Логинова 1968: 188).

Но, такой способ использования творительного падежа и страдательной формы нехарактерен для хорватского языка - творительным падежом обычно выражается способ или средство, а не исполнитель определенного действия; поэтому, данный пример можно считать ошибкой, сделанной из-за опирания на синтаксис подлинного языка.

Еще один пример неправильного управления находим в следующем переводе пункта 10.3.5:

Подлинник	акты государственных органов государств Сторон и иных государств, в том числе местных органов управления и самоуправления, как законные, так и незаконные (за
-----------	---

	исключением случаев отсутствия у Стороны: полномочий или специальных разрешений (лицензий), права въезда или нахождения или согласия, необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами).
Профессиональный перевод	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasnost, potrebne za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju razne državne institucije).
Студенческий перевод	akti državnih institucija u državi Strane i drugim državama, uključujući lokalnih institucija i samouprava, bile zakonite ili nezakonite (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasje, potrebno za izvršenje ovaj Ugovor izdano raznim državnim institucijama).

Как видно, часть предложения *необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами*. студент перевел как *potrebno za izvršenje ovaj Ugovor izdano raznim državnim institucijama*.

Как и в предшествующем примере, здесь неправильно использована страдательная форма причастия и творительный падеж. Кроме того, надо обратить внимание на часть «необходимых для исполнения настоящего Контракта», которая переведена как «*potrebno za izvršenje ovaj Ugovor*» - как слово *исполнения* в подлинном тексте, хорватское слово *izvršenje* здесь тоже требует родственного падежа, но, как видно, переводчик использовал именительный падеж.

Это является очень большой и серьезной ошибкой, особенно имея в виду, что студент является носителем языка, на который переводит. Поэтому тоже трудно объяснить возможные причины такой ошибки. Это могут быть отсутствие концентрации или невнимательный подход переводчика к задаче, или, тоже, использование машинного перевода.

2.3.3. Неправильный союз

В течение анализа мы встретились с двумя случаями, при которыми студенты использовали неправильные союзы при переводе. Такой вид ошибки занимает 3,44% совокупного количества синтаксических ошибок.

Обратим внимание на пример перевода пункта 7.1:

Подлинник	В случае неприбытия (отсутствия необходимости прибытия) представителей Покупателя для проведения технической инспекции товара, о чем в течение 5 (пяти) календарных дней после получения извещения о готовности товара к технической инспекции Покупатель письменно извещает Продавца, Продавец проводит техническую инспекцию товара и подписывает Акт технической инспекции в одностороннем порядке. Такой Акт технической инспекции, подписанный в одностороннем порядке Продавцом, безусловно принимается Покупателем в качестве надлежащего документа.
Профессиональный перевод	U slučaju nedolaska (ako nije neophodan dolazak) predstavnika Kupca na provođenje tehničkog pregleda robe, o čemu Kupac u pisanom obliku izvještava Prodavatelja u roku 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Kupac bezuvjetno prihvaća kao mjerodavan dokument zapisnik o tehničkom pregledu koji je jednostrano potpisao Prodavatelj.
Студенческий перевод	U slučaju nedolaska (ukoliko dolazak nije nužan) predstavnika Kupca radi provođenja tehničkog pregleda robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvještaj o tehničkom pregledu. Takvu Potvrdu o tehničkom pregledu, koju je Prodavatelj jednostrano potpisao, Kupac bezuvjetno prihvaća kao važeći dokument.

Здесь студент добавил союз *ukoliko*; хотя добавление союза в данном случае является оправданным, надо иметь в виду, что, согласно Н. Опачич (2009: 14), хорватское слово *ukoliko* не является союзом, а наречием, требующим союза *utoliko*. Так как в данном случае нет возможности использовать слово *utoliko*, студент был должен использовать слово *ako*, как сделано в профессиональном переводе, если решил использовать союз при переводе данного пункта документа.

2.4. Морфологические ошибки

На морфологическом уровне в проанализированных студенческих работах количество ошибок очень низкое: всего лишь 19 ошибок, т. е. только 3,08% всех в анализе найденных ошибок. Из 19 ошибок в семи случаях (36,84%) использовано неправильное число, в шести (31,57%) неправильное образование причастий, в четырех (21,05%) неправильное падежное окончание, а два раза (10,52%) студенты-переводчики использовали неправильный род.

Предполагаем, что причиной такого низкого количества ошибок, как и в других случаях, где ошибки нечастые, является факт, что все переводчики носители языка, на который переводят, пока причина проявившихся ошибок - влияние морфологии подлинного языка.

2.4.1. Неправильное число

Самая частотная ошибка, сделанная на морфологическом уровне, с которой мы встретились при анализе – это использование неправильного числа. К этой категории принадлежат семь из девятнадцати морфологических ошибок, т. е. 36,84% или более одной трети. Один из примеров находим в переводе пункта 10.3.5.:

Подлинник	акты государственных органов государств Сторон и иных государств, в том числе местных органов управления и самоуправления, как законные, так и незаконные (за исключением случаев отсутствия у Стороны: полномочий или специальных разрешений (лицензий), права въезда или нахождения или согласия, необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами).
-----------	---

Профессиональный перевод	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasnost, potrebne za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju razne državne institucije).
Студенческий перевод	akti državnih tijela države Ugovorne strane i drugih država, uključujući lokalnu upravu i samoupravu, kako zakoniti tako i nezakoniti (izuzev slučaja kada Ugovorna strana ne posjeduje: ovlasti ili posebnu dozvolu (licencu), pravo ulaska ili prebivanja potrebnih za ispunjenje Ugovora koje izdaju različita državna tijela).

Как видно, студент здесь, при переводе словосочетания *специальных разрешений (лицензий)*, которое в подлинном тексте использовано во множественном числе, использовал единственное число *posebne dozvole (licencije)*. Оправданной причины такой замены числа при переводе нет, а кроме того, таким способом изменяется значение текста, что является особенно серьезной проблемой в данном типе текстов, в переводе которых очень важно сохранить значение подлинника.

Второй, интересный пример использования неправильного числа, находим в следующем переводе пункта 9.3.

Подлинник	Страна, виновная в разглашении конфиденциальной информации, обязана возместить материальный ущерб, если он понесен пострадавшей Стороной вследствие разглашения такой информации.
Профессиональный перевод	Ugovorna strana koja je odgovorna za otkrivanje povjerljivih informacija obvezna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako ju je druga Ugovorna strana pretrpjela uslijed otkrivanja informacija koje se smatraju poslovnom tajnom.
Студенческий перевод	Strana koja snosi odgovornost za širenje poslovne tajne obvezna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako je strana pretrpjela štetu kao posljedicu prosljeđivanja takve informacije.

На первый взгляд, может казаться, что ошибок на морфологическом уровне в данном примере нет, но надо учесть, что одно из в данном предложении использованных слов, *информация*, является сингулятивом, т. е. используется только в единственном числе⁷; с другой стороны, соответствующее хорватское слово, *informacija*, имеет обе формы - т. е. используется в единственном и множественном числе. Поэтому здесь можно сделать вывод, что студент слишком опирался на подлинный текст, и таким способом перенес неполную информацию.

2.4.2. Неправильное образование причастий

Все проявления данной подкатегории морфологических ошибок, их шесть, т. е. 31,57%, мы нашли в переводах пункта 10.1.

Подлинник	Страна настоящего Контракта освобождается от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение взятых ею на себя обязательств, если докажет, что неисполнение либо ненадлежащее исполнение наступило вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.
Профессиональный перевод	Strana ovog ugovora oslobođena je od odgovornosti za neispunjenje ili nepotpuno ispunjenje obveza koje je preuzela, ako dokaže, da je neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje obveza rezultat više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
Студенческий перевод	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjavanje ili neispravno ispunjavanje svojih obveza ako dokaže da je došlo do neispunjavanja ili neispravnog ispunjavanja uslijed okolnosti više sile, to jest izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.

⁷Источник информации: *академик.ру* (режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/825194>; дата обращения: 30 декабря 2022 г.)

Студент здесь выбрал слово *datim* при переводе причастия *данных*. Согласно источнику *Hrvatska školska gramatika*, страдательное причастие хорватского глагола *dati* образуется при помощи морфемы *-n-*, а не, как в указанном примере, *-t-*.⁸

2.4.3. Неправильное падежное окончание

В четырех случаях в анализированных переводах использованы неправильные падежные окончания, и они обхватывают 21,05% совокупного количества морфологических ошибок. Пример находим в одном из переводов пункта 10.3.5.

Подлинник	акты государственных органов государств Сторон и иных государств, в том числе местных органов управления и самоуправления, как законные, так и незаконные (за исключением случаев отсутствия у Стороны: полномочий или специальных разрешений (лицензий), права въезда или нахождения или согласия, необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами).
Профессиональный перевод	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasnost, potrebne za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju razne državne institucije).
Студенческий перевод	akta državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakonitih tako i nezakonitih (osim u slučajevima kada Strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), prava ulaska ili nalaženja ili odobrenja, nužnih za izvršenje ovog Ugovora, koje su izdale različite vrste državnih tijela).

⁸ Источник информации: *Hrvatska školska gramatika* (режим доступа: <http://gramatika.hr/pravilo/glagolski-pridjev-trpni/41/>; дата обращения 30 декабря 2022 г.)

Слово *акты* в указанном студенческом переводе переведено как *akta*. Данная форма слова *akt* является родительным падежом единственного числа, пока в этом предложении используется именительный падеж множественного числа, в котором это слово, как видно в приведённом профессиональном переводе: *akti*.

2.4.4. Неправильное глагольное время

К категории неправильного глагольного времени принадлежат две ошибки (10,52%), которые мы обнаружили при анализе перевода пункта 5.5.

Подлинник	В случае неприбытия (отсутствия необходимости прибытия) представителей Покупателя для проведения технической инспекции товара, о чем в течение 5 (пяти) календарных дней после получения извещения о готовности товара к технической инспекции Покупатель письменно извещает Продавца, Продавец проводит техническую инспекцию товара и подписывает Акт технической инспекции в одностороннем порядке. Такой Акт технической инспекции, подписанный в одностороннем порядке Продавцом, безусловно принимается Покупателем в качестве надлежащего документа.
Профессиональный перевод	U slučaju nedolaska (ako nije neophodan dolazak) predstavnika Kupca na provođenje tehničkog pregleda robe, o čemu Kupac u pisanom obliku izvještava Prodavatelja u roku 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Kupac bezuvjetno prihvaća kao mjerodavan dokument zapisnik o tehničkom pregledu koji je jednostrano potpisao Prodavatelj.
Студенческий перевод	U slučaju nedolaska (nema potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničkog pregleda robe, o čemu će u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, pismeno obavijesti Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Zakon o tehničkom pregledu. Takva Zakon o tehničkom pregledu,

	jednostrano potpisanu od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao uredan dokument.
--	--

В данном примере глагол *izveštaet*, в подлинном тексте использованный в настоящем времени, переведен как *će obavijesti*, т. е. в будущем времени; хотя данное отклонение можно считать оправданным, так как настоящее время глагола, использовано в подлинном тексте, на самом деле относится к ближнему будущему, надо иметь в виду, что будущее время здесь образовано неправильно - *obavijesti* является третьим лицом настоящего времени, пока будущее время в хорватском, согласно источнику *Gramatika.hr*, образуется при помощи краткой формы будущего времени глагола *htjeti* (*хотеть*) и неопределенной формы глагола.⁹

2.5. Орфографические ошибки

Последняя категория ошибок, которой позанимаемся в этой работе – это ошибки сделаны на орфографическом уровне. В проанализированных текстах мы встретили 29 таких ошибок – очень маленькое количество, свидетельствующее о высокой орфографической компетенции и грамотности студентов, какая и ожидается у студентов пятого курса, обучающихся на переводческую профессию.

Мы определили две подкатегории орфографических ошибок: 1) ошибки, касающиеся строчной и прописной буквы. Эта подкатегория занимает большинство орфографических ошибок (даже 25 из 29, т. е. 86,20%); 2) во вторую подкатегорию входят другими способами неправильно написанные слова (четыре ошибки, т. е. 13,79%).

Пример неправильно использованных строчных и прописных букв находим в следующем переводе:

Подлинник	Продавец продал, а Покупатель купил товар по номенклатуре, количеству, и цене, указанным в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.
-----------	---

⁹ Источник информации: *Hrvatska školska gramatika* (режим доступа: <http://gramatika.hr/pravilo/futur-i/47/#pravilo>; дата обращения 30 декабря 2022 г.)

Профессиональный перевод	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenima u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.
Студенческий перевод	Prodavatelj prodaje, a kupac kupuje robu prema popisu, količini i cijeni navedenima u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovoga Ugovora.

Как видно, студент при переводе слова *Покупатель* использовал слово *kupac*, но при этом не сохранил большую букву, которая использована в подлинном тексте. Причина данной ошибки, наверно то, что существительное *kupac* является именем нарицательным, которые в хорватском пишутся маленькой буков; все-таки, надо учесть, что здесь слово *Покупатель* относится к одной из сторон, подписавших контракт, и поэтому его надо писать прописной буквой, как сделано в указанном профессиональном переводе.

2.6. Остальные виды ошибок

При анализе студенческих переводов мы также встретились с определенными ошибками, которые не принадлежат никакой из указанных категорий ошибок. Они связаны с определенными характеристиками административно-делового стиля, т. е. хотя не являются орфографическими, грамматическими или лексическими ошибками, являются отклонениями от определенных конвенций и стандартов данного стиля в хорватском языке.

Один из примеров встречаем в пункте 3.6, а он касается порядка слов; как в этом случае речь идет не о синтаксической ошибке, а об отклонении от в языке использованного стандарта, мы этот пример не причислили категории *неправильного порядка слов* на синтаксическом уровне.

Очень интересно, что такие ошибки произошли в каждом из студенческих переводов пункта 3.6:

Подлинник	Продавец производит поставку товара после поступления денежных средств на счет Продавца в соответствии с пунктом 6.3 статьи 6 настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prodavatelj isporučuje robu nakon što na njegov račun stigne novčana doznaka u skladu s člankom 6. stavkom 6.3. ovog Ugovora.
Студенческий перевод	Prodavatelj obavlja isporuku robe nakon primitka novčanih sredstava na račun prodavatelja, u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.

Как раньше упомянуто в теоретической части работы, одним из признаков административно-делового стиля является строгий и определенный порядок слов (Логинова 1968: 188). В данном примере видно, что студент в переводе сохранил порядок слов источника, пока в профессиональном переводе он немножко изменен. Причина этого отклонения – различные порядки указывания определенных элементов документов, в том числе контрактов и законов. Пока в русском языке оно начинается с низшего элемента (в данном случае, пункта), в хорватском оно начинается с высшего элемента (в данном случае, статьи). Студенческие ошибки наверно появились из-за двух причин - опирания на подлинный текст, т. е. порядок слов в подлинном тексте, и отсутствия ознакомленности студентов с порядком слов в административно-деловом стиле хорватского языка.

Еще одна ошибка, которую не было возможно причислить к одной из в предшествующих главах указанных категорий, является использование конструкции *od strane*. Эта конструкция считается частой ошибкой в административно-деловых текстах написанных на хорватском языке, а несколько примеров находится в переводах пункта 6.2.

Подлинник	Покупатель переводит на расчетный счет Продавца авансовый платеж в размере 40 (сорок) % общей суммы Контракта, что составляет 69881 (шестьдесят девять тысяч восемьсот восемьдесят один) евро, после вступления настоящего Контракта в силу посредством прямого
-----------	---

	банковского перевода в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Продавцом инвойса.
Профессиональный перевод	Nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora Kupac u roku 5 (pet) bankovnih dana od dana izdavanja računa uplaćuje na poslovni račun Prodavatelja predujam u visini 40% od ukupne vrijednosti Ugovora, što iznosi 69.881,00 (šezdesetdevettisućaosamstoosamdesetjedan) EUR.
Студенческий перевод	Kupac prenosi na račun Prodavatelja akontacija u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupnog iznosa Ugovora, koji iznosi 69881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora direktnom bankovnom transakcijom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od datuma izdavanja fakture od strane Prodavatelja.

Согласно источнику *Jezični savjetnik*, данная конструкция используется при образовании пассивных конструкций, когда в их приводится исполнитель действия, но ей употребление часто является результатом калькирования при переводе с других языков; вместо использования данной конструкции, рекомендуется использование актива.¹⁰

¹⁰ Источник информации: *Jezični savjetnik* (режим доступа: <http://jezicni-savjetnik.hr/?page=15>; дата обращения 20 января 2023 г.)

IV. Заключение

Проанализированные материалы показывают, что студенты владеют русским языком на высоком уровне, как можно было и ожидать от студентов пятого курса, которые тоже являются носителями языка, на который переводили. Количество ошибок, сделанных на уровне грамматики и правописания, является относительно низким, но все равно, они есть. Причины ошибок такого типа можно искать в опирании студентов на подлинный текст, т.е. в использовании конструкций и форм, похожих на конструкции и формы, использованные в подлинном тексте, даже если они отличаются от конструкций и форм, использованных в хорватском литературном языке.

С другой стороны, видно, что очень большое количество ошибок сделано на уровне лексики. Это объясняется специфичным типом текста, которого студенты переводили, а с транслатологическими характеристиками которого не были достаточно ознакомлены. Кроме того, можно предположить, что студентам тоже не хватало опыта с текстами такого типа, а тоже и административно-деловым стилем в хорватском языке.

Чтобы осуществлять качественные переводы данного типа текстов, студентам нужно ознакомиться с административно-деловым функциональным стилем в обоих языках, а это можно постичь при помощи изучения административно-деловых текстов и их переводов в обоих языках. Таким способом студенты смогут освоить лексику и конструкции, используемые в текстах данного типа, а тоже и усвоить переводческую компетенцию.

Хотя студенты уже обрабатывают функциональные стили в рамках курса *Стилистика русского языка* и усваивают переводческую компетенцию на практических занятиях по переводу, можно сделать вывод, что количество времени, посвящено этим частям обучения, является не совсем достаточным, чтобы получить адекватный уровень знания для осуществления качественного перевода. Поэтому понадобится уделить больше времени ознакомлению студентов с функциональными стилями и переводческой компетенцией – включая при этом и создание новых курсов, в рамках которых бы все это более подробно рассматривалось.

Список литературы:

- Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Ivir, V. (1978): *Teorija i tehnika prevođenja. Udžbenik za I i II g. pozivnouslymerenog obrazovanja i vaspitanja srednjeg stupnja prevodilačke struke*. Sremski Karlovci: Centar "Karlovačka gimnazija".
- Ораčić, N. (2009): *Reci mi to kratko i jasno*. Zagreb: Novi Liber.
- Premur, K. (1998): *Teorija prevođenja*. Dubrava: Ladina TU.
- Silić, J. (2006): *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb: Disput.
- Бархударов Л.С. (1975): *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва, «Международ. Отношения».
- Казакова, Т.С. (2001): *Практические основы перевода English <=> Russian*. Санкт-Петербург: «ИЗДАТЕЛЬСТВО СОЮЗ»
- Комиссаров, В. Н. (1990): *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Логинова, К.А. (1968): *Деловая речь и ее стилистические изменения в советскую эпоху в: Развитие функциональных стилей современного русского языка*. Москва: Издательство Наука.
- Метелкин, А.М. (2009): *Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода как один из способов формирования профессиональной компетенции начинающего переводчика*. Заочные электронные конференции. <https://s.econf.rae.ru/fpdf/article295.pdf> (дата обращения: 20 июня 2022 г.)
- Розенталь, Д. Е. (2009): *Русский язык. Справочник - практикум: Управление в русском языке. Практическая стилистика*. Москва: ООО Издательство ОНИКС.
- Смирнов, А.А. (1934): *Перевод в: Литературная энциклопедия: В 11 т. Том восьмой*. Москва: ОГИЗ РСФСР, гос. словарно-энцикл. изд-во Сов. Энцикл
- Солганик, Г.Я. Дроняева, Т.С. (2005): *Стилистика современного русского языка и культура речи: Учеб. пособие для студ. фак. Журналистики*. Москва: Издательский центр Академия.

Шамова, Н. Р. (2005): *Разграничение понятий “эквивалентность” и “адекватность” в переводе* в: *Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова».

Шведова, Н.Ю. и др. (1980): *Русская грамматика: Том II. Синтаксис*. Москва: Издательство «Наука».

Федоров, А.В. (2002): *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. Москва: Филология Три.

Источники:

Hrvatska školska gramatika, <http://gramatika.hr> (дата обращения: 28 декабря 2022)

Hrvatski jezični portal, <http://hjp.znanje.hr> (дата обращения: 15 января 2023)

Hrvatski pravopis, <http://pravopis.hr> (дата обращения: 15 января 2023)

Jezični savjetnik, <http://jezicni-savjetnik.hr/?page=15>; (дата обращения 20 января 2023 г.)

Proleksis enciklopedija, <http://proleksis.lzmk.hr> (дата обращения: 15 января 2023)

Zakon.hr, <https://www.zakon.hr/> (дара обашения: 28 декабря 2022 г.)

Академик.ру, <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 28 декабря 2022 г.)

Приложение 1.

1.1 ¹¹	
Подлинник	Продавец продал, а Покупатель купил товар по номенклатуре, количеству, и цене, указанным в Приложении № 1, являющемся неотъемлемой частью настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenima u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ПТ1	Prodavatelj prodaje, a kupac kupuje robu prema popisu, količini i cijeni navedenima u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovoga Ugovora.
ПТ2	Prodavatelj se obvezuje da će prodati, a Kupac se obvezuje da će kupiti robu koja je definirana navedenom ponudom, u skladu s odredbama ovog Ugovora. Ponuda je sastavni dio ovog Ugovora. Prodavatelj se obvezuje da robu koju prodaje preda Kupcu, a Kupac se obvezuje da Prodavatelju plati robu po jediničnim cijenama, sve u skladu s odredbama ovog Ugovora.
ПТ3	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio, robu čija je nomenklatura, količina i cijena navedena u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora,
ПТ4	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu po nomenklaturi, količini i cijeni navedenoj u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog ugovora.
ПТ5	Prodavatelj prodaje, a Kupac kupuje proizvod naveden po nazivu, količini i cijeni u Prilogu br. 1 koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ПТ6	Prodavatelj je prodao, a Kupac je kupio robu po nomenklaturi, količini i cijeni naznačenim u Prilogu br. 1. koji je sastavni dio ovoga Ugovora.

¹¹ Номер предложения относится к номеру пункта переводимого контракта –например, предложение 1.1. является пунктом 1.1. , предложение 2.2. пунктом 2.2. и т.д.

ИТ7	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni navedenim u Dodatku br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ИТ8	Prodavač je prodao, a Kupac kupio robu u skladu s asortimanom, količinom i cijenom navedenima u Prilogu br. 1 koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ИТ9	Prodavatelj se obvezuje da će prodati, a Kupac se obvezuje da će kupiti robu koja je definirana navedenom ponudom, u skladu s odredbama ovog Ugovora. Ponuda je sastavni dio ovog Ugovora. Prodavatelj se obvezuje da robu koju prodaje preda Kupcu, a Kupac se obvezuje da Prodavatelju plati robu po jediničnim cijenama, sve u skladu s odredbama ovog Ugovora.
ИТ10	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni navedenim u Prilogu br. 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ИТ11	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu po nomenklaturi, količini i cijeni navedenoj u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ИТ12	Prodavatelj je prodao, a lupac kupio robu po nomenklaturi, količini i cijeni navedenim u prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog ugovora.
ИТ13	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni navedenim u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ИТ14	Prodavatelj je prodao, a kupac kupio robu po nomenklaturi, količini, i cijeni, koje su dane u prilogu br. 1 koji je neodvojiv dio ovog ugovora.
ИТ15	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni navedenim u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.

ПТ16	Prodavatelj prodaje, a Kupac kupuje robu po nomenklaturi, količini i cijeni ukazanoj u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora..
ПТ17	Prodavatelj prodaje, a kupac kupuje robu prema popisu, količini i cijeni navedenima u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovoga Ugovora.
ПТ18	Prodavatelj prodaje, a kupac kupuje robu prema popisu, količini i cijeni navedenim u Prilogu br. 1, koji je sastavni dio ovog Ugovora.
ПТ19	Prodavatelj je prodao, a Kupac kupio robu prema nomenklaturi, količini i cijeni, navedenoj u Prilogu 1., koji je sastavni dio ovog Ugovora.

2.1.	
Подлинник	Цена на товар устанавливается в евро, понимается на условиях FCA, Российская Федерация в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов ИНКОТЕРМС 2010 (публикация Международной торговой палаты № 715) и включает в себя стоимость товара, таможенного оформления и лицензирования экспорта.
Профессиональный перевод	Cijena robe utvrđena je u eurima, u skladu s regulacijama FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih termina INKOTERMS 2010. (izdanje Međunarodne trgovačke komore br. 715) i uključuje vrijednost robe, carinjenja i ishoda izvoznih dozvola.
ПТ1	Cijena robe izražava se u eurima, i određuje se u skladu s propisima FCA (Ruska Federacija), u skladu s pravilima o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715), Međunarodne trgovinske komore, te uključuje vrijednost robe, carinske troškove i licenciranje izvoza.
ПТ2	Cijena robe određena je u eurima, vodi se pod uvjetima FCA, Ruske Federacije u skladu s Međunarodnim pravilima određivanja

	trgovinskih uvjeta Incoterms iz 2010. godine (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i uključuje cijenu robe, carinjenje i dozvole izvoza.
IIT3	Cijena robe iskazuje se u eurima, a određuje je Federalna služba za akreditaciju Ruske Federacije sukladno Međunarodnim pravilima tumačenja trgovinskih termina incoterms iz 2010. g. (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715). Cijena uključuje vrijednost robe, trošak carinjenja i licenciranja izvoznog proizvoda.
IIT4	Cijena robe određuje se u eurima, podrazumijeva se pod uvjetima FCA regulacija Ruske Federacije u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715) i uključuje cijenu robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT5	Cijena proizvoda izražava se u eurima pod uvjetima FCA, Ruska Federacija, u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (br. 715), a uključuje cijenu proizvoda, carinjenja i izvozne dozvole.
IIT6	Cijena robe izražena je eurima prema uvjetima FCA, Ruska Federacija, u skladu sa službenim pravilima Međunarodne trgovinske komore INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715) i uključuje vrijednost robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT7	Cijena robe određena je u eurima, podrazumijeva se pod uvjetima FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010. (objava Međunarodne gospodarske komore br. 715) i uključuje trošak robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT8	Cijena robe utvrđuje se u eurima po uvjetima FCA Ruske Federacije u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne

	trgovinske komore br. 715) i uključuje vrijednost robe te troškove carine i licenciranja izvoza.
IIT9	Cijena robe određena je u eurima, vodi se pod uvjetima FCA, Ruske Federacije u skladu s Međunarodnim pravilima određivanja trgovinskih uvjeta Incoterms iz 2010. godine (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i uključuje cijenu robe, carinjenje i dozvole izvoza.
IIT10	Cijena robe određena je u eurima, pod uvjetima FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715.) i uključuje cijenu robe, carinjenja i izvozne dozvole.
IIT11	Cijena robe određena je u eurima pod uvjetima FCA-a Ruske Federacije, u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovačkih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715) te obuhvaća vrijednost robe, carinjenje i izvoznu dozvolu.
IIT12	Cijena robe određena je u eurima, što podrazumijeva se po paritetu FCA, Ruska Federacija u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715) i uključuje trošak robe, carinskog postupka i izvoznih dozvola.
IIT13	Cijena robe utvrđuje se u eurima pod uvjetima FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715) i uključuje vrijednost robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT14	Cijena robe određena je u eurima, u skladu s uvjetima FCA, (franko prijevoznik uz naznačeno mjesto), Ruska federacija u skladu s međunarodnim pravilima tumačenja trgovačkih termina INCOTERMS 2010 (izdanje Međunarodne trgovačke komore br.

	715) i uključuje vrijednost robe, troškove carinjenja, licenciranja i izvoza.
IIT15	Cijena robe određena je u eurima, podrazumijeva se pod uvjetima FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i uključuje trošak robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT16	Cijena robe određuje se u eurima, poima se pod uvjetima FCA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima tumačenja trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i uključuje troškove robe, carinjenje i izvozne dozvole.
IIT17	Cijena robe izražava se u eurima, i određuje se u skladu s propisima FCA (Ruska Federacija), u skladu s pravilima o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715), Međunarodne trgovinske komore, te uključuje vrijednost robe, carinske troškove i licenciranje izvoza.
IIT18	Cijena robe izražava se u eurima, i određuje se u skladu s propisima FCA, Ruska Federacija, u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačka komore br. 715), te uključuje vrijednost robe, carinske troškove i licenciranje izvoza.
IIT19	Cijena robe određuje se u eurima, u skladu s regulacijama FSA, Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INKOTERMS 2010. (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715) i podrazumijeva cjenovnu vrijednost robe, carinjenje i licenzirani izvoz.

2.2.

Подлинник	Общая сумма Контракта указана в Приложении № 1 к настоящему Контракту.
Профессиональный перевод	Ukupna vrijednost Ugovora navedena je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 1	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 2	Ukupan iznos utvrđen je navedenom ponudom.
ПТ 3	Ukupna vrijednost Ugovora navedena je u Prilogu br. 1 ovom Ugovoru.
ПТ 4	Ukupan iznos ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 5	Ukupni iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 6	Ukupni iznos Ugovora naznačen je u Prilogu br. 1.
ПТ 7	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Dodatku br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 8	Ukupni iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 9	Ukupan iznos utvrđen je navedenom ponudom.
ПТ10	Ukupna je vrijednost Ugovora navedena u Prilogu br. 1 ovoga Ugovora.
ПТ 11	Ukupni iznos ugovora naveden je u prilogu br. 1 ovog ugovora.
ПТ 12	Ukupni iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 13	Ukupna vrijednost ugovora je navedena u prilogu br. 1 ovog ugovora.
ПТ 14	Ukupni iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 15	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 16	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 17	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 18	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
ПТ 19	Ukupan iznos Ugovora naveden je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.

3.1.

Подлинник	Товар поставляется Продавцом на условиях FCA (Российская Федерация) в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов ИНКОТЕРМС 2010 (публикация Международной торговой палаты № 715).
Профессиональный перевод	Prodavatelj isporučuje robu na paritetu FCA - Ruska Federacija u skladu s Međunarodnim pravilima tumačenja trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010. (izdanje Međunarodne trgovinske komore br. 715).
ПТ1	Robu isporučuje prodavatelj po propisima FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ2	Prodavatelj je obvezan isporučivati robu pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima određivanja trgovinskih uvjeta Incoterms iz 2010. godine (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ3	3,1, Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima koje je postavila Federalna služba za akreditaciju (Ruska Federacija) i sukladno međunarodnim pravilima tumačenja trgovinskih termina Incoterms iz 2010. g. (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715)
ПТ4	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA regulacija (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715).
ПТ5	Proizvod isporučuje Prodavatelj prema uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (br. 715).
ПТ6	Robu isporučuje Prodavatelj prema FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715).

IIT7	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010. (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715).
IIT8	Prodavač isporučuje robu po uvjetima FCA (Ruske Federacije) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovinske komore br. 715).
IIT9	Prodavatelj je obvezan isporučivati robu pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima određivanja trgovinskih uvjeta Incoterms iz 2010. godine (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).
IIT10	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715.).
IIT11	Prodavatelj dostavlja robu pod uvjetima FCA-a (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovačkih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715).
IIT12	Robu isporučuje prodavatelj po paritetu FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715) .
IIT13	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovinske komore br. 715).
IIT14	Prodavatelj isporučuje robu pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s međunarodnim pravilima tumačenja trgovačkih pojmova INCOTERMS 2010 (izdanje međunarodne trgovačke komore br. 715).

ПТ15	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovačkih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ16	Robu isporučuje Prodavatelj pod uvjetima FCA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010 (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ17	Robu isporučuje prodavatelj po propisima FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih pojmova INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ18	Robu isporučuje prodavatelj po propisima FCA (Ruska Federacija) u skladu s pravilima Međunarodne trgovačke komore o upotrebi domaćih i međunarodnih trgovinskih termina INCOTERMS 2010 (publikacija Međunarodne trgovačke komore br. 715).
ПТ19	Roba se dostavlja Prodavateljem prema uvjetima FSA (Ruska Federacija) u skladu s Međunarodnim pravilima za tumačenje trgovinskih uvjeta INCOTERMS 2010. (objava Međunarodne trgovačke komore br. 715).

3.6.	
Подлинник	Продавец производит поставку товара после поступления денежных средств на счет Продавца в соответствии с пунктом 6.3 статьи 6 настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prodavatelj isporučuje robu nakon što na njegov račun stigne novčana doznaka u skladu sa člankom 6. stavkom 6.3. ovog Ugovora.
ПТ1	Prodavatelj obavlja isporuku robe nakon primitka novčanih sredstava na račun prodavatelja, u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.

ПТ2	Prodavatelj je obvezan isporučiti robu nakon primitka sredstava na svoj račun u skladu sa Stavkom 6.3. Članka 6. ovog Ugovora.
ПТ3	Prodavatelj isporučuje robu poslije sjedanja novčanih sredstava na račun Prodavatelja sukladno stavku 2. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ4	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka sredstava na račun Prodavatelja u skladu sa stavkom 6.3. čl. 6. ovog Ugovora.
ПТ5	Prodavatelj isporučuje proizvod nakon prispjeca novčanih sredstava na račun Prodavatelja u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ6	Prodavatelj isporučuje proizvod nakon uplate novčanih sredstava na račun Prodavatelja u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ7	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka sredstava na račun Prodavatelja u skladu sa stavkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ8	Prodavač realizira isporuku robe nakon izvršenja uplate novčanih sredstava na bankovni račun Prodavača u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ9	Prodavatelj je obvezan isporučiti robu nakon primitka sredstava na svoj račun u skladu sa Stavkom 6.3. Članka 6. ovog Ugovora.
ПТ10	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka novčanih sredstava na račun Prodavatelja sukladno točki 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ11	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka novčanih sredstava na račun Prodavatelja sukladno stavku 3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ12	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka sredstava na račun prodavatelja u skladu s točkom 6.3 članka 6. ovog ugovora.
ПТ13	Prodavatelj obavlja isporuku robu nakon primitka sredstava na račun Prodavatelja sukladno točki 6.3 članka 6. ovog Ugovora.
ПТ14	Prodavatelj isporučuje teret poslije uplate novčanih sredstava na račun prodavatelja u skladu s točkom 6.3 članka 6 ovog ugovora.
ПТ15	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka sredstava na račun Prodavatelja sukladno stavku 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ16	Prodavatelj isporučuje robu nakon primitka novčanih sredstava na račun Prodavatelja sukladno stavku 6.3. članka 6. ovog Ugovora.

ПТ17	Prodavatelj obavlja isporuku robe nakon primitka novčanih sredstava na račun prodavatelja, u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ18	Prodavatelj obavlja isporuku robe nakon primitka novčanih sredstava na račun prodavatelja, u skladu s točkom 6.3. članka 6. ovog Ugovora.
ПТ19	/

4.2.	
Подлинник	Соответствующие надписи на товаре и эксплуатационная (техническая) документация на товар должны быть исполнены на английском языке.
Профессиональный перевод	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti na engleskom jeziku.
П1	Odgovarajući natpisi na robi i uporabna (tehnička) dokumentacija robe moraju biti na engleskom jeziku.
П2	Natpisi na robi te operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti napisani na engleskome jeziku.
П3	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti ispisani na engleskom jeziku.
П4	Odgovarajući natpisi na proizvodu i operativna (tehnička) dokumentacija proizvoda moraju biti na engleskome jeziku.
П5	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П6	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П7	Odgovarajući natpisi na robi i tehnička dokumentacija robe moraju biti na engleskom jeziku.
П8	Odgovarajući natpisi na robi i uporabna (tehnička) dokumentacija robe moraju biti na engleskom jeziku.

П9	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П10	Odgovarajuće oznake na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu mora biti na engleskom jeziku.
П11	Odgovarajuće oznake na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti izrađeni na engleskom jeziku.
П12	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija robe moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П13	Odgovarajući natpisi na robi i uporabna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П14	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti izrađeni na engleskom jeziku.
П15	Odgovarajući natpisi na robi i operativna (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti izrađeni na engleskom jeziku.
П16	Odgovarajući natpisi na robi i tehnička dokumentacija za robu moraju biti napisani na engleskom jeziku.
П17	Odgovarajući natpisi na robi i operacijska (tehnička) dokumentacija za robu moraju biti na engleskom jeziku.
П18	Odgovarajući natpisi na robi i eksploatacijska (tehnička) dokumentacija na robi mora biti na engleskom jeziku.
П19	Odgovarajući natpisi na robi i eksploatacijska (tehnička) dokumentacija na robi mora biti napisana na engleskom jeziku.

4.6.	
Подлинник	Упаковка и маркировка товара должны соответствовать стандартам страны Продавца.
Профессиональный перевод	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu s normama države Prodavatelja.
ПТ1	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima zemlje prodavatelja.

ΠΤ2	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima države Prodavatelja.
ΠΤ3	Ambalaža i označavanje robe moraju odgovarati standardima države Prodavatelja.
ΠΤ4	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu s standardima države Prodavatelja.
ΠΤ5	Pakiranje i označavanje proizvoda moraju odgovarati standardima države Prodavatelja.
ΠΤ6	Pakiranje i označavanje robe moraju odgovarati standardima Prodavatelja.
ΠΤ7	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima države Prodavatelja.
ΠΤ8	Pakiranje i označavanje robe mora odgovarati standardima zemlje Prodavača.
ΠΤ9	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima države Prodavatelja.
ΠΤ10	Pakiranje i deklariranje robe moraju biti u skladu sa standardima zemlje Prodavatelja.
ΠΤ11	Pakiranje i označavanje robe mora biti u skladu sa standardima zemlje Prodavatelja.
ΠΤ12	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima zemlje prodavatelja.
ΠΤ13	Pakiranje i označavanje robe moraju odgovarati standardima države prodavatelja.
ΠΤ14	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima zemlje Prodavatelja.
ΠΤ15	Pakiranje i označavanje robe mora biti u skladu sa standardima države Prodavatelja.
ΠΤ16	Pakiranje i označavanje robe moraju biti u skladu sa standardima zemlje prodavatelja.
ΠΤ17	/
ΠΤ18	/

ПТ19	/
------	---

5.1.	
Подлинник	После изготовления товара Продавец письменно извещает Покупателя о готовности товара к технической инспекции (сдаче- приемке) товара за 15 (пятнадцать) календарных дней до начала технической инспекции (сдачи-приемки).
Профессиональный перевод	Nakon proizvodnje robe Prodavatelj pisano obavještava Kupca o pripremljenosti robe za tehnički pregled (primopredaje) 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (primopredaje)
ПТ1	Nakon izrade robe, prodavatelj pisanim putem obavještava kupca o tome da je roba spremna za tehnički pregled (primopredaju) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (primopredaje).
ПТ2	Nakon izrade robe Prodavatelj je obvezan pismeno obavijestiti Kupca o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju (isporuku-prijem) 15 (petnaest) kalendarskih dana do početka tehničke inspekcije (isporuke-prijema).
ПТ3	Poslije proizvodnje robe Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehničku inspekciju (predaju i zaprimanje robe) u roku od 15 kalendarskih dana do tehničke inspekcije (predaje i zaprimanja robe).
ПТ4	Nakon izrade robe Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuci – prijemu) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke – prijema).
ПТ5	Nakon izrade proizvoda Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti proizvoda za tehnički pregled (prijem) proizvoda 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (prijema).

IIT6	Nakon izrade robe, Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehničku inspekciju (prijem i izdavanje robe) 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničke inspekcije (prijava i izdavanja robe).
IIT7	Nakon izrade robe, Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuku-preuzimanje) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke-prihvata).
IIT8	Nakon što je roba proizvedena, Prodavač pismeno obavještava Kupca o pripremljenosti robe za tehničku kontrolu (primopredaju) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničke kontrole (primopredaje).
IIT9	Nakon izrade robe Prodavatelj je obavezan pismeno obavijestiti Kupca o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju (isporuku-prijem) 15 (petnaest) kalendarskih dana do početka tehničke inspekcije (isporuke-prijema).
IIT10	Nakon izrade robe Prodavatelj pisanim putem obavještava Kupca o spremnosti proizvoda za tehnički pregled (isporuku i preuzimanje) robe za 15 (petnaest) kalendarskih dana do početka tehničkog pregleda (isporuke i preuzimanja).
IIT11	Nakon završetka proizvodnje robe, Prodavatelj u pisanom obliku obavještava Kupca da je roba spremna za tehnički pregled (primopredaju) 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (primopredaje).
IIT12	Nakon izrade robe, prodavatelj pismeno obavještava kupca o spremnosti robe za inspekciju (isporuka-prihvat) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka inspekcije (isporuka-prihvat).
IIT13	Nakon izrade robe, Prodavatelj pisano obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuku-primitak) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke-primitka).

ПТ14	Poslije proizvodnje robe, prodavatelj pismeno obavještava o spremnosti robe za tehničku inspekciju (primopredaju) robe u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana prije tehničke inspekcije (primopredaje).
ПТ15	Nakon proizvodnje robe, Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuka-prijem) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuka-prijem).
ПТ16	Nakon izrade robe, Prodavatelj pismeno obavještava Kupca o spremnosti robe za tehnički pregled (isporuku i prijam) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke i prijma).
ПТ17	Nakon izrade robe, prodavatelj pisanim putem obavještava kupca o tome da je roba spremna za tehnički pregled (primopredaju) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (primopredaje).
ПТ18	Nakon izrade robe, prodavatelj pisanim putem obavještava kupca o tome kako je roba spremna za tehničku inspekciju (isporuku) robe 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničke inspekcije (isporuke).
ПТ19	Nakon proizvodnje robe Prodavatelj pisano izvještava Kupca o pripremljenosti robe za tehnički pregled (isporuke i prijema) 15 (petnaest) kalendarskih dana prije početka tehničkog pregleda (isporuke i prijema)

5.2.	
Подлинник	При необходимости Покупатель направляет своих уполномоченных представителей для проведения технической инспекции, о чем в течение 5 (пяти) календарных дней после получения извещения о готовности товара к технической инспекции Покупатель письменно извещает Продавца с указанием даты прибытия, состава своих уполномоченных представителей и их паспортных данных.

Профессиональный перевод	U slučaju potrebe Kupac upućuje svoje ovlaštene predstavnike na obavljanje tehničkog pregleda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac u pisanom obliku izvještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav tima svojih ovlaštenih predstavnika i njihove osobne podatke.
ПТ1	Ako je potrebno, kupac šalje svoje opunomoćene predstavnike kako bi obavili tehnički pregled, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o pripremljenosti robe za tehnički pregled kupac pisanim putem obavještava prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav njegova opunomoćenog predstavništva i njihove osobne podatke.
ПТ2	Ukoliko je potrebno, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike za obavljanje tehničke inspekcije, a o čemu je obvezan pisanim putem obavijestiti Prodavatelja, u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju. Pri tome je obvezan navesti datum dolaska, ovlaštene predstavnike i podatke iz njihovih putovnica.
ПТ3	Kupac po potrebi šalje svoje opunomoćene predstavnike da provedu tehničku inspekciju, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana poslije primanja obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju Kupac dužan obavijestiti Prodavatelja. Pritom je dužan navesti datum dolaska svojih opunomoćenih predstavnika, njihov sastav i osobne podatke.
ПТ4	Po potrebi, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike da izvrše tehnički pregled, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana poslije primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav njegovih ovlaštenih predstavnika i podatke iz njihovih putovnica.
ПТ5	Ukoliko je potrebno, Kupac šalje svoje opunomoćene predstavnike u svrhu provedbe tehničkog pregleda proizvoda, o čemu u roku od

	<p>5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti proizvoda za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja s naznakom datuma dolaska, sastava svojih opunomoćenih predstavnika i njihovim podacima o putovnici.</p>
ИТ6	<p>Po potrebi Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike radi provedbe tehničke inspekcije, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju Kupac pismeno obavještava Prodavatelja o datumu dolaska, sastavu ovlaštenih predstavnika i njihovim podacima o putnim ispravama.</p>
ИТ7	<p>Ukoliko je potrebno, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike za obavljanje tehničkog pregleda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav svojih ovlaštenih predstavnika i njihove podatke iz putovnice.</p>
ИТ8	<p>Po potrebi Kupac šalje svoje opunomoćenike na provedbu tehničke kontrole, o čemu pismeno obavještava Prodavača u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primanja obavijesti o pripremljenosti robe za tehničku kontrolu, navodeći datum dolaska i sastav svojih opunomoćenika zajedno s njihovim putovničkim podacima.</p>
ИТ9	<p>Ukoliko je potrebno, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike za obavljanje tehničke inspekcije, a o čemu je obvezan pisanim putem obavijestiti Prodavatelja, u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju. Pri tome je obvezan navesti datum dolaska, ovlaštene predstavnike i podatke iz njihovih putovnica.</p>
ИТ10	<p>Po potrebi, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike da izvrše tehnički pregled, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska</p>

	njegovih ovlaštenih predstavnika i podatke o njihovim putovnicama.
ИТ11	Ako je potrebno, Kupac šalje svoje opunomoćene predstavnike da izvrše tehnički pregled, o čemu Kupac u pisanom obliku obavještava Prodavatelja u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti da je roba spremna za tehnički pregled, navodeći datum dolaska, sastav svojih opunomoćenih predstavnika i njihove podatke iz putovnice.
ИТ12	Po potrebi, kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike da izvrše inspekciju, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za inspekciju, kupac pismeno obavještava prodavatelja, navodeći datum dolaska, imena ovlaštenih predstavnika i njosobe podatke o njihovim putovnicama.
ИТ13	Ako je potrebno, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike za obavljanje tehničkog pregleda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja navodeći datum dolaska, svoje ovlaštene predstavnike i podatke njihovih putovnica.
ИТ14	U slučaju potrebe, kupac šalje svoje uponomoćene predstavnike u cilju provedbe tehničke inspekcije, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana poslije primitka obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju kupac pismeno obavještava prodavatelja s navođenjem datuma dolaska svojih uponomoćenih predstavnika s podacima iz njihovih putovnica.
ИТ15	Ukoliko je potrebno, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike za obavljanje tehničkog pregleda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska, tko su njegovi ovlašteni predstavnici i njihove podatke iz putovnice.
ИТ16	Po potrebi, Kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike da izvrše tehnički pregled, o

	<p>čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav njegovih ovlaštenih predstavnika i podatke o njihovim putovnicama.</p>
ПТ17	<p>Ako je potrebno, kupac šalje svoje opunomoćene predstavnike kako bi obavili tehnički pregled, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o pripremljenosti robe za tehnički pregled kupac pisanim putem obavještava prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav njegova opunomoćenog predstavništva i njihove osobne podatke.</p>
ПТ18	<p>Ukoliko je potrebno, kupac šalje svoje ovlaštene predstavnike kako bi obavili tehničku inspekciju, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju kupac pisanim putem obavještava prodavatelja, navodeći datum dolaska, sastav njegovih ovlaštenih predstavnika i njihove osobne podatke.</p>
ПТ19	<p>U slučaju potrebe Kupac šalje svoje opunomoćene predstavnike na provedbu tehničkog pregleda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o pripremljenosti robe za tehnički pregled Kupac pisano izvještava Prodavatelja, ukazujući datum dolaska, sastav svojih opunomoćenih predstavnika i njihove osobne podatke.</p>

5.5.	
Подлинник	<p>В случае неприбытия (отсутствия необходимости прибытия) представителей Покупателя для проведения технической инспекции товара, о чем в течение 5 (пяти) календарных дней после получения извещения о готовности товара к технической инспекции Покупатель письменно извещает Продавца, Продавец проводит техническую инспекцию товара и подписывает Акт технической инспекции в одностороннем</p>

	<p>порядке. Такой Акт технической инспекции, подписанный в одностороннем порядке Продавцом, безусловно принимается Покупателем в качестве надлежащего документа.</p>
<p>Профессиональный перевод</p>	<p>U slučaju nedolaska (ako nije neophodan dolazak) predstavnika Kupca na provođenje tehničkog pregleda robe, o čemu Kupac u pisanom obliku izvještava Prodavatelja u roku 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Kupac bezuvjetno prihvaća kao mjerodavan dokument zapisnik o tehničkom pregledu koji je jednostrano potpisao Prodavatelj.</p>
<p>ПТ1</p>	<p>U slučaju kada nema potrebe za dolaskom predstavnika kupca kako bi se obavio tehnički pregled robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled kupac dužan obavijestiti prodavatelja, prodavatelj samostalno obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvješće o tehničkom pregledu. Izvješće o tehničkom pregledu jednostrano potpisan od strane prodavatelja kupac bezuvjetno prihvaća kao pravovaljani dokument.</p>
<p>ПТ2</p>	<p>U slučaju nedolaska (kada nema potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničke inspekcije robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju Kupac obvezan pismeno obavijestiti Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehničku inspekciju robe i jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Takav Zapisnik o tehničkom pregledu, potpisan samo od strane Prodavatelja, Kupac je obvezan bezuvjetno prihvatiti kao propisni dokument.</p>
<p>ПТ3</p>	<p>U slučaju nedolaska (nedostatka potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca u svrhu provođenja tehničke inspekcije robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana od primanja obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju Kupac dužan pismeno obavijestiti Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehničku inspekciju</p>

	robe i jednostrano potpisuje Akt o tehničkoj inspekciji. Kupac je u tom slučaju takav Akt o tehničkoj inspekciji, koji je jednostrano potpisao Prodavatelj, dužan bezuvjetno prihvatiti kao važeći dokument.
ИТ4	U slučaju nedolaska (manjka potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca za provođenje tehničkog pregleda robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Potvrdu o tehničkom pregledu. Takvu Potvrdu o tehničkom pregledu, jednostrano potpisanu od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao ispravan dokument.
ИТ5	U slučaju nedolaska (nepotrebnosti dolaska) predstavnika Kupca u svrhu provedbe tehničkog pregleda proizvoda, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti proizvoda za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehnički pregled proizvoda i jednostrano potpisuje Izvješće o tehničkom pregledu proizvoda. Takvo jednostrano potpisano Izvješće o tehničkom pregledu proizvoda Kupac bezuvjetno prihvaća kao ispravan dokument.
ИТ6	U slučaju nedolaska (bez potrebe dolaska) predstavnika Kupca radi provedbe tehničke inspekcije robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehničku inspekciju robe i potpisuje Zapisnik o tehničkoj inspekciji jednostrano. Zapisnik o tehničkoj inspekciji potpisan jednostrano od strane Prodavatelja Kupac bespogovorno prihvaća kao važeći dokument.
ИТ7	U slučaju nedolaska (nema potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničkog pregleda robe, o čemu će u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, pismeno obavijesti Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i

	<p>jednostrano potpisuje Zakon o tehničkom pregledu. Takva Zakon o tehničkom pregledu, jednostrano potpisanu od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao uredan dokument.</p>
IIT8	<p>U slučaju da opunomoćenici Kupca neće doći (tj. izostanka potrebe za njihovim dolaskom) kako bi proveli tehničku kontrolu robe, o čemu je Kupac dužan pismeno obavijestiti Prodavača u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primanja obavijesti o pripremljenosti robe za tehničku kontrolu, Prodavač provodi tehničku kontrolu robe i jednostrano potpisuje Akt tehničke kontrole. Takav Akt tehničke kontrole koji je jednostrano potpisao Prodavač Kupac bezuvjetno usvaja kao pravovaljani dokument.</p>
IIT9	<p>U slučaju nedolaska (kada nema potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničke inspekcije robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o tome da je roba spremna za tehničku inspekciju Kupac obvezan pismeno obavijestiti Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehničku inspekciju robe i jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Takav Zapisnik o tehničkom pregledu, potpisan samo od strane Prodavatelja, Kupac je obvezan bezuvjetno prihvatiti kao propisni dokument.</p>
IIT10	<p>U slučaju nedolaska (ukoliko dolazak nije nužan) predstavnika Kupca radi provođenja tehničkog pregleda robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pisanim putem obavještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvještaj o tehničkom pregledu. Takvu Potvrdu o tehničkom pregledu, koju je Prodavatelj jednostrano potpisao, Kupac bezuvjetno prihvaća kao važeći dokument.</p>
IIT11	<p>U slučaju nedolaska (nepotrebnosti dolaska) predstavnika Kupca za obavljanje tehničkog pregleda robe, o čemu Kupac u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti da je roba spremna za tehnički pregled u pisanom obliku obavještava Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i</p>

	<p>jednostrano potpisuje Zapisnik o tehničkom pregledu. Takav Zapisnik o tehničkom pregledu, potpisan jednostrano od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao valjan dokument.</p>
ИТ12	<p>U slučaju nedolaska (nema potrebe za dolaskom) predstavnika kupca radi obavljanja inspekcije robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za inspekciju, kupac pismeno obavještava prodavatelja, prodavatelj obavlja inspekciju robe i jednostrano potpisuje potvrdu o inspekciji. Takvu potvrdu o inspekciji, jednostrano potpisanu od strane prodavatelja, kupac bezuvjetno prihvaća kao uredan dokument.</p>
ИТ13	<p>U slučaju nedolaska (da dolazak nije nužan) predstavnika Kupca radi provođenja tehničkog pregleda robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled Kupac pismeno obavještava Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvještaj o tehničkom pregledu. Takav Izvještaj o tehničkom pregledu, jednostrano potpisanu od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao važeći dokument.</p>
ИТ14	<p>U slučaju nedolaska (nepostojanja potrebe dolaska) predstavnika kupca u cilju provedbe tehničke inspekcije robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana poslije primitka obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju kupac pismeno obavještava prodavatelja, prodavatelj jednostrano provodi tehničku inspekciju robe i potpisuje zapisnik o tehničkoj ispravnosti. Takav zapisnik koji je jednostrano potpisao prodavatelj, kupac bezuvjetno prihvaća kao valjani dokument.</p>
ИТ15	<p>U slučaju nedolaska (ako nema potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničkog pregleda robe, o čemu će u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, pismeno obavijesti Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvještaj o tehničkom pregledu. Takav</p>

	Izveštaj o tehničkom pregledu, jednostrano potpisan od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao valjan dokument.
IIT16	U slučaju nedolaska (ili nedostatka potrebe za dolaskom) predstavnika Kupca radi obavljanja tehničkog pregleda robe, o čemu u roku od 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled, Kupac pismeno obaviještava Prodavatelja, Prodavatelj obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Dokument o tehničkom pregledu. Takav Dokument o tehničkom pregledu, jednostrano potpisan od strane Prodavatelja, Kupac bezuvjetno prihvaća kao odgovarajući dokument.
IIT17	U slučaju kada nema potrebe za dolaskom predstavnika kupca kako bi se obavio tehnički pregled robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o spremnosti robe za tehnički pregled kupac dužan obavijestiti prodavatelja, prodavatelj samostalno obavlja tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje Izvješće o tehničkom pregledu. Izvješće o tehničkom pregledu jednostrano potpisan od strane prodavatelja kupac bezuvjetno prihvaća kao pravovaljani dokument.
IIT18	U slučaju kada nema potrebe za dolaskom predstavnika kupca kako bi se obavila tehnička inspekcija robe, o čemu je u roku od 5 (pet) kalendarskih dana po primitku obavijesti o spremnosti robe za tehničku inspekciju kupac dužan obavijestiti prodavatelja, prodavatelj samostalno obavlja tehničku inspekciju robe i jednostrano potpisuje Izvješće o tehničkoj inspekciji. Izvješće o tehničkoj inspekciji jednostrano potpisano od strane prodavatelja, kupac bezuvjetno prihvaća kao valjani dokument.
IIT19	U slučaju nedolaska (odsutstva neophodnosti dolaska) predstavnika Kupca na provođenje tehničkog pregleda robe, o čemu u roku 5 (pet) kalendarskih dana nakon primitka obavijesti o pripremljenosti robe za tehnički pregled Kupac pisano izviještava Prodavatelja, Prodavatelj provodi tehnički pregled robe i jednostrano potpisuje

	Zapisnik o tehničkom pregledu. Takav Zapisnik o tehničkom pregledu, potpisan jednostrano Prodavateljem, bezuvjetno se prihvaća od strane Kupca kao ispravan dokument.
--	---

6.2.	
Подлинник	Покупатель переводит на расчетный счет Продавца авансовый платеж в размере 40 (сорок) % общей суммы Контракта, что составляет 69881 (шестьдесят девять тысяч восемьсот восемьдесят один) евро, после вступления настоящего Контракта в силу посредством прямого банковского перевода в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Продавцом инвойса.
Профессиональный перевод	Nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora Kupac u roku 5 (pet) bankovnih dana od dana izdavanja računa uplaćuje na poslovni račun Prodavatelja predujam u visini 40% od ukupne vrijednosti Ugovora, što iznosi 69.881,00 (šezdesetdevettisućaosamstoosamdesetjedan) EUR.
ПТ1	Nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, Kupac u roku od 5 (pet) bankovnih dana od datuma izdavanja računa uplaćuje izravnim bankovnim prijenosom na račun Prodavatelja predujam u visini od 40 (četrdeset) % ukupnog iznosa Ugovora, što iznosi 69 881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro.
ПТ2	Kupac prenosi na račun Prodavatelja akontacija u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupnog iznosa Ugovora, koji iznosi 69881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora direktnom bankovnom transakcijom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od datuma izdavanja fakture od strane Prodavatelja.
ПТ3	Kupac poslije stupanja na snagu ovog Ugovora na račun Prodavatelja direktno uplaćuje predujam u iznosu od 40% (četrdeset) vrijednosti Ugovora, što iznosi 69881 (šezdeset i devet

	tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro u roku od 5 (pet) bankarskih dana nakon što je Prodavatelj izdao fakturu.
IIT4	Kupac prenosi izravnim bankovnim prijenosom na račun Prodavatelja akontaciju u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupnog iznosa Ugovora, što čini 69881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset jedan) euro, izravnim bankovnim prijenosom u roku od 5 (pet) bankovnih dana od dana kada Prodavatelj izvrši fakturiranje.
IIT5	Nakon stupanja ovog Ugovora na snagu, Kupac u roku od 5 (pet) bankovnih dana od datuma izdavanja računa uplaćuje izravnim bankovnim prijenosom na račun Prodavatelja predujam u visini od 40 (četrdeset) % ukupnog iznosa Ugovora, što iznosi 69 881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro.
IIT6	6.2. Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, Kupac na račun Prodavatelja, izravnim bankovnim prijenosom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana ispostave fakture, prenosi akontaciju u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupne vrijednosti Ugovora, odnosno 69881 (šezdeset devet tisuća osamsto i jedan) euro.
IIT7	Kupac prenosi na račun Prodavatelja akontaciju u iznosu od 40% (četrdeset) od ukupnog iznosa Ugovora, što iznosi 69 881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) eura, nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora izravnim bankovnim prijenosom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana fakturiranja od strane Prodavatelja.
IIT8	Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, u roku od 5 (pet) bankovnih dana od datuma na koji je Prodavatelj izdao fakturu, Kupac na transakcijski račun Prodavatelja izravnim bankovnim prijenosom uplaćuje predujam koji čini 40 (četrdeset) % ukupne vrijednosti Ugovora, što iznosi 69,881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset jedan) euro.
IIT9	Kupac uplaćuje na račun Prodavatelja predujam u iznosu od 40 (četrdeset) posto od ukupnog iznosa Ugovora, koji iznosi 69,881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, izravnim bankovnim prijenosom, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora u

	roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana kada je Prodavatelj izdao račun.
IIT10	Nakon stupanja ovoga Ugovora na snagu, Kupac direktnom bankovnom transakcijom u roku od 5 (pet) bankovnih dana nakon što Prodavatelj izda fakturu doznačuje na račun za namiru Prodavatelja predujam u iznosu od 40 (četrdeset) % ukupne vrijednosti Ugovora, koji iznosi 69 881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro.
IIT11	Kupac prenosi na račun Prodavatelja predujam u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupne vrijednosti Ugovora, koji iznosi 69.881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovor izravnim bankovnim prijenosom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana fakturiranja od strane Prodavatelja.
IIT12	Kupac na žiro račun Prodavatelja izravnim bankovnim prijenosom prenosi predujam u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupnog iznosa Ugovora, što iznosi 69.881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana kada je Prodavatelj izdao fakturu.
IIT13	Kupac će na žiro račun prodavatelja uplatiti avansnu uplatu u visini 40 (četrdeset) % cijelog iznosa ugovora, što iznosi 69881 (šezdeset devet tisuća osam sto osamdeset jedan) euro, poslije stupanja na snagu ovog ugovora putem izravnog bankovnog transfera u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana kada prodavatelj izda fakturu.
IIT14	Kupac prenosi na račun Prodavatelja predujam u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupnog iznosa Ugovora, koji iznosi 69.881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora izravnim bankovnim prijenosom u roku od 5 (pet) radnih dana od dana fakturiranja od strane Prodavatelja.
IIT15	Kupac prenosi na račun Prodavatelja akontaciju u iznosu od 40 (četrdeset)% od ukupnog iznosa Ugovora, koja iznosi 69881

	(šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora izravnom bankovnom doznakom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od dana ispostavljanja računa od strane Prodavatelja.
ПТ16	Nakon što ovaj Ugovor postane važeći, Kupac uplaćuje na račun Prodavatelja akontaciju u iznosu od 40 (četrdeset) % od ukupne vrijednosti Ugovora, to jest 69 881 (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset i jedan) euro. Akontacija se uplaćuje izravnim bankovnim transferom u roku od 5 (pet) bankarskih dana od datuma kada je Prodavatelj izdao fakturu.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Kupac uplaćuje predujam koji iznosi 40% od ukupne vrijednosti Ugovora na tekući račun Prodavatelja. Predujam iznosi 69881 EUR (šezdeset devet tisuća osamsto osamdeset jedan) euro i uplaćuje se nakon što ovaj Ugovor stupi na snagu, temeljem posredstva izravne bankovne uplate u roku od 5 (pet) bankovskih dana od dana kada Prodavatelj izvrši fakturiranje.

6.4.	
Подлинник	Расчеты между Сторонами производятся с обязательным указанием в платежных документах реквизитов настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	Prilikom plaćanja Ugovorne snage u platnim dokumentima navode podatke o bankama navedene u ovome Ugovoru.
ПТ1	Isplate između ugovornih Strana utvrđuju se obveznim navođenjem bankovnih podataka u dokumentaciji o isplati ovog Ugovora.
ПТ2	Proračuni između Strana vrše se uz obavezno navođenje u nalogima za plaćanje ovog Ugovora.
ПТ3	Plaćanje se provodi uz obavezno navođenje podataka o poslovnim bankama ugovornih strana u nalogu za plaćanje.

ПТ4	Namirenja između Strana se vrše uz obvezno navođenje pojedinosti ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ5	Plaćanja između Strana provode se uz obvezno navođenje bankovnih podataka ovog Ugovora u ispravama.
ПТ6	Plaćanja se vrše uz obavezno naznačavanje podataka ovoga Ugovora u financijskim dokumentima.
ПТ7	Namirenja između Ugovornih strana vrše se uz obvezno navođenje pojedinosti ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ8	Isplate između Ugovornih strana vrše se uz obvezno navođenje bankovnih podataka odgovarajućih za ovaj Ugovor u isplatnim dokumentima.
ПТ9	Namirenja između Ugovornih strana vrše se uz obvezno navođenje podataka ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ10	Plaćanja između Ugovornih strana vrše se uz obvezno navođenje podataka ovog Ugovora u dokumentima o plaćanju.
ПТ11	Plaćanja između Ugovornih strana se vrše uz obvezno navođenje bankovnih podataka u dokumentima za plaćanje ovog Ugovora.
ПТ12	Namirenja između Stranaka vrše se uz obavezno navođenje pojedinosti ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ13	Transakcije između stranaka izvode se sa obaveznim navođenjem podataka o poslovnim bankama u platnim dokumentima ovog ugovora.
ПТ14	Namirenja između Strana vrše se uz obavezno navođenje pojedinosti ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ15	Namirenja između Strana provode se uz obavezno navođenje bankovnih podataka u dokumentima za plaćanje ovog Ugovora.
ПТ16	Namirenja između strana se izvršavaju uz obavezno navođenje podataka nužnih za provedbu ovog Ugovora u dokumentima za plaćanje.
ПТ17	/
ПТ18	/

ПТ19	Plaćanja između Ugovornih strana vrše se uz obvezno navođenje bankovnih podataka u platnim dokumentima ovog Ugovora.
------	--

7.1.	
Подлинник	Продавец гарантирует качество товара, указанного в Приложении № 1 к настоящему Контракту, в течение 24 (двадцати четырех) месяцев с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки товара при условии соблюдения условий хранения и эксплуатации товара.
Профессиональный перевод	Za kvalitetu robe, navedene u Prilogu br. 1. ovog Ugovora, Prodavatelj jamči 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana kada su Ugovorne strane potpisale Zapisnik o primopredaji robe, uz uvjet poštivanja uvjeta skladištenja i korištenja robe.
ПТ1	7.1.Prodavatelj jamči za kvalitetu robe, navedenu u prilogu br. 1. ovog Ugovora, u roku od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja primopredaje od strane ugovornih Strana, pod uvjetom poštivanja uvjeta skladištenja i manipuliranja robom.
ПТ2	Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Dopuni br. 1 ovog Ugovora, kroz naredna 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja Potvrde o primopredaji robe od obiju ugovornih Strana u skladu s uvjetima skladištenja i korištenja robe.
ПТ3	Prodavatelj jamči za kakvoću robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u roku od 24 (dvadeset i četiri) mjeseca od dana kada su ugovorne strane potpisale Zapisnik o primopredaji robe uz uvjet da se roba skladišti i koristi na propisan način.
ПТ4	Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana kada su Strane potpisale Zapisnik o primopredaji robe pod uvjetom, a ovisno o uvjetima skladištenja i rada robe.
ПТ5	Prodavatelj jamči kvalitetu proizvoda navedenog u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset i četiri) mjeseca od datuma kada su ugovorne Strane potpisale Zapisnik o primopredaji

	<p>proizvoda pod uvjetom poštivanja uvjeta skladištenja i korištenja proizvoda.</p>
IIT6	<p>Prodavatelj daje garanciju za kvalitetu robu u trajanju od 24 (dvadeset i četiri) mjeseca od trenutka kada su Ugovorne strane potpisale Zapisnik o tehničkoj inspekciji, pod uvjetom da se poštuju pravila o pohranjivanju i uporabi.</p>
IIT7	<p>Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja Zapisnika o primopredaji od strane Ugovornih strana, u skladu s uvjetima skladištenja i uporabe robe.</p>
IIT8	<p>Prodavatelj jamči kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u razdoblju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od datuma na koji Ugovorne strane potpišu Akt primopredaje robe pod uvjetom da se ispunjavaju uvjeta skladištenja i korištenja robe.</p>
IIT9	<p>Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Dodatku br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana kada su Ugovorne strane potpisale Zapisnik o primopredaji robe, u skladu s uvjetima skladištenja i uporabe robe.</p>
IIT10	<p>Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od datuma potpisivanja Zapisnika o primopredaji robe od strane Ugovornih strana, pod uvjetom da se poštuju uvjeti i pravila o skladištenju i uporabi robe.</p>
IIT11	<p>Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca nakon što Ugovorne strane potpišu Potvrdu o primopredaji, u skladu s uvjetima skladištenja i korištenja robe.</p>
IIT12	<p>Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora, u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja Zapisnika o kupoprodaji od strane Ugovornih strana, uz uvjet da je ispoštovani uvjeti skladištenja i korištenja robe.</p>

ПТ13	Prodavatelj jamči kvalitetu robe navedene u prilogu br. 1 ovog ugovora, na rok od 24 (dvadeset i četiri) mjeseca od datuma potpisivanja Strana zapisnika o primopredaji robe uz pridržavanje uvjeta čuvanja i uporabe robe.
ПТ14	Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja Potvrde o isporuci-primopredaji strana, sukladno uvjetima skladištenja i korištenja robe.
ПТ15	Prodavatelj jamči kvalitetu robe navedenu u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u roku od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana potpisivanja Strana Dokumenta primopredaje robe uz uvjet poštivanja uvjeta skladištenja i korištenja robe.
ПТ16	Prodavatelj jamči za kvalitetu robe navedene u Prilogu br. 1 ovog Ugovora u trajanju od 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana kada su strane potpisale Izvješće o isporuci robe, pod uvjetom poštivanja propisanog skladištenja i manipulacije robom.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Prodavatelj jamči kvalitetu robe, navedene u Prilogu br. 1. ovog Ugovora, u roku 24 (dvadeset četiri) mjeseca od dana kada Ugovorne strane potpišu Zapisnik o primopredaji robe, uz uvjet pridržavanja uvjeta čuvanja i korištenja robe

7.9.	
Подлинник	После удовлетворения рекламации Стороны в срок не более 2 (двух) календарных дней подписывают акт удовлетворения рекламации.

Профессиональный перевод	Nakon rješavanja reklamacije Ugovorne strane najkasnije u roku od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju Zapisnik o rješavanju reklamacije.
ПТ1	Nakon prihvaćanja žalbe ugovorne Strane u roku od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju Zapisnik o uvažavanju žalbe.
ПТ2	Nakon zadovoljenja reklamacije ugovorne Strane unutar 2 (dva) kalendarska dana potpisuju akt zadovoljenja reklamacije.
ПТ3	Ugovorne strane u roku od najkasnije dva kalendarska dana poslije ispunjenja zahtjeva iz reklamacije potpisuju Zapisnik o ispunjenju zahtjeva iz reklamacije.
ПТ4	Nakon uvažavanja reklamacije Strane u roku od najviše 2 (dva) kalendarska dana potpisuju Zapis o uvažavanju reklamacije.
ПТ5	Nakon prihvaćanja reklamacije Strane potpisuju Zapisnik o prihvaćanju reklamacije u roku od 2 (dva) kalendarska dana.
ПТ6	Nakon što je reklamacija riješena, Ugovorne strane potpisuju zapisnik o njenom rješavanju najkasnije u roku od 2 (dva) tjedna.
ПТ7	Nakon prihvaćanja pritužbe, Ugovorne strane u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju zapisnik o zadovoljenju reklamacije.
ПТ8	Nakon udovoljenja reklamaciji, Ugovorne strane za najviše 2 (dva) kalendarska dana potpisuju akt udovoljenja reklamaciji.
ПТ9	Nakon udovoljavanja reklamacije, Ugovorne strane će potpisati zapisnik o udovoljavanju reklamacije u roku ne dužem od 2 (dva) kalendarska dana.
ПТ10	Nakon rješavanja reklamacije, Ugovorne strane najkasnije u roku od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju zapisnik o njezinom rješavanju.
ПТ11	Nakon ispunjavanja reklamacije Ugovorne strane, u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju izvješće o prihvaćanju reklamacije.

ПТ12	Nakon uvažavanja reklamacije Ugovorne strane u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju Zapisnik o uvažavanju reklamacije.
ПТ13	Nakon uvažavanja reklamacije Ugovorne strane u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju Zapisnik o uvažavanju reklamacije.
ПТ14	Nakon ispunjenja reklamacije, Strane u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana potpisuju izvješće o prihvatanju reklamacije.
ПТ15	Nakon udovoljavanja prigovoru Strane, u roku ne duljem od 2 (dva) kalendarska dana, potpisuju izvještaj o ispunjavanju reklamacije.
ПТ16	Ne više od 2 (dva) dana nakon izvršenja reklamacije, strane potpsuju zapisnik o izvršenju reklamacije.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Nakon zadovoljenja reklamacije Ugovorne strane za manje od 2 (dva) kalendarska dna potpisuju Zapisnik o prihvaćenosti reklamacije.

8.1.	
Подлинник	При просрочке платежей, установленных в статье 6 настоящего Контракта, на срок более 30 (тридцати) календарных дней, Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 0,01 (одна сотая) % от неуплаченной вовремя суммы за каждый день просрочки. Общая сумма штрафа за просрочку платежа не может превышать 3 (трех) % от общей суммы настоящего Контракта.
Профессиональный перевод	U slučaju da kašnjenje uplate, navedene u članku 6. ovog Ugovora, iznosi više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac plaća Prodavatelju kaznu u visini 0.01 (jedna stotina)% od iznosa koji nije uplaćen na vrijeme za svaki dan kašnjenja. Ukupna

	vrijednost kazne za kašnjenje u plaćanju ne može iznositi više od 3 (tri) % od ukupne vrijednosti ovog Ugovora
ИТ1	U slučaju kašnjenja s isplatama, utvrđenima u članku 6 ovog Ugovora, više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac plaća Prodavatelju novčanu kaznu u iznosu od 0,01 (jedna stotina) % od iznosa koji nije uplaćen na vrijeme za svaki dan prekoračenja roka. Sveukupan iznos novčane kazne za prekoračenje roka isplate ne može prelaziti 3 (tri) % sveukupnog iznosa ovog Ugovora.
ИТ2	Ako plaćanja čiji su uvjeti navedeni u članku 6. ovog Ugovora kasne više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac plaća Prodavatelju kaznu u iznosu od 0,01 (stotinka) % od iznosa koji nije plaćen na vrijeme za svaki dan zakašnjenja. Ukupan iznos novčane kazne za kašnjenje plaćanja ne može premašiti 3 (tri) % od ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ИТ3	U slučaju da se s plaćanjem spomenutim u članku 6. ovog Ugovora kasni više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac Prodavatelju svaki dan kašnjenja plaća kaznu u iznosu od 0.01% (jedne stotinke) iznosa koji nije plaćen na vrijeme. Vrijednost kazne za kašnjenje s plaćanjem ne smije iznositi više od 3 (tri)% vrijednosti ovog Ugovora.
ИТ4	Ako plaćanja iz članka 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac će Prodavatelju platiti kaznu od 0,01 (jedne stotine) % neplaćenog iznosa za svaki dan odgode. Ukupan iznos kazne za kašnjenje ne može biti veći od 3 (tri) % ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ИТ5	Ako plaćanja utvrđena člankom 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac uplaćuje Prodavatelju globu u visini od 0,01 (jedna stotina) % iznosa koji nije pravovremeno plaćen za svaki dan zakašnjenja. Ukupni iznos globe za kašnjenje plaćanja ne smije biti viši od 3 (tri) % ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ИТ6	Ako plaćanja iz članka 6. ovoga Ugovora kasne više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac Prodavatelju mora platiti

	kaznu u iznosu od 0,01 (jedne stotinke) % od neplaćenog na vrijeme iznosa za svaki dan odgode plaćanja. Ukupni iznos kazne za neplaćanje ne može biti veći od 3 (tri) posto od ukupne vrijednosti ovoga Ugovora.
IIIT7	U slučaju kašnjenja u plaćanju iz članka 6. ovog Ugovora u razdoblju duljem od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac će Prodavatelju platiti novčanu kaznu u iznosu od 0,01% (stoti postotak) neplaćenog iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupan iznos novčane kazne za kašnjenje u plaćanju ne može biti veći od 3% (tri) ukupnog iznosa ovog Ugovora.
IIIT8	U slučaju prekoračenja rokova uplate utvrđenih u članku 6. ovog Ugovora za više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac za svaki dan prekoračenja roka uplaćuje Prodavatelju globu od 0,01 (nula cijelih nula jedan) % iznosa koji nije bio uplaćen na vrijeme. Ukupni iznos globe za prekoračenje roka uplate ne može premašivati 3 (tri) % ukupne vrijednosti ovog Ugovora.
IIIT9	Ako plaćanja iz Članka 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac će Prodavatelju platiti kaznu u iznosu od 0,01 (jedne stotine) posto neplaćenog na vrijeme iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupan iznos kazne za kašnjenje plaćanja ne može biti veći od 3 (tri) posto ukupnog iznosa ovog Ugovora.
IIIT10	Ako Kupac kasni s plaćanjima, određenima u članku 6 ovoga Ugovora, duže od 30 (trideset) kalendarski dana, on za svaki dan kašnjenja plaća Prodavatelju kaznu u iznosu od 0,01 (nula cijelih nula jedan) % od iznosa koji nije plaćen pravovremeno. Ukupan iznos kazne za kašnjenje s plaćanjem ne može biti veći od 3 (tri) % od ukupne vrijednosti ovog Ugovora.
IIIT11	Ako plaćanja iz članka 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac Prodavatelju plaća novčanu kaznu u iznosu od 0,01 (nula cijelih jedna stotinka)% neplaćenog iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupni iznos kazne za kašnjenje s isplatom ne može biti veći od 3 (tri)% ukupnog iznosa ovog Ugovora.

ΠIT12	Ako plaćanja iz članka 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac Prodavatelju plaća novčanu kaznu u iznosu od 0,01 (nula cijelih jedna stotinka)% neplaćenog iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupni iznos kazne za kašnjenje s isplatom ne može biti veći od 3 (tri)% ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ΠIT13	Prilikom kašnjenja uplate, definiranih u članku 6 ovog ugovora, za rok veći od 30 (trideset) kalendarskih dana, kupac uplaćuje prodavatelju kaznu u visini 0,01 (stoti dio) % od iznosa koji nije uplaćen na vrijeme za svaki dan kašnjenja. Ukupni iznos kazne za kašnjenje uplate ne može biti veći od 3 (tri) % ukupne vrijednosti ovog ugovora.
ΠIT14	Ako plaćanja iz članka 6. ovog Ugovora kasne više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac će Prodavatelju platiti kaznu od 0,01 (nula zarez nula jedan) % neplaćenog iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupan iznos kazne za kašnjenje u plaćanju ne može biti veći od 3 (tri) % ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ΠIT15	U slučaju da plaćanja iz članka 6. ovog Ugovora kasne duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac će Prodavatelju platiti novčanu kaznu u iznosu od 0,01 (nula cijelih i nula jedan)% neplaćenog na vrijeme iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupni iznos kazne za kašnjenje u plaćanju ne može biti veći od 3 (tri)% ukupnog iznosa ovog Ugovora.
ΠIT16	Ako uplate iz članka 6. ovog Ugovora kasne više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac mora Prodavatelju uplatiti novčanu kaznu u iznosu od 0,01 (nula zarez nula jedan) % iznosa s čijom uplatom kasni pomnožemo s brojem dana kašnjenja. Ukupni iznos kazne za kašnjenje uplate ne smije biti veći od 3 (tri) % ukupne vrijednosti ovog Ugovora.
ΠIT17	/
ΠIT18	/

ПТ19	U slučaju kašnjenja uplate, koja je određena u članku 6 ovog Ugovora, za više od 30 (trideset) kalendarskih dana, Kupac uplaćuje Prodavatelju kaznu u iznosu 0.01 (jedna stotina)% od zakašnjelo uplaćenog iznosa za svaki dan kašnjenja. Ukupna vrijednost kazne za kašnjenje s uplatom ne može iznositi više od 3 (tri)% od ukupne vrijednosti ovog Ugovora
------	---

8.3.	
Подлинник	Уплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Контракту.
Профессиональный перевод	Plaćanje penala ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja njihovih obveza koje imaju po ovom Ugovoru
ПТ1	Uplata novčanih kazni ne oslobađa ugovorne Strane od ispunjenja svojih obveza prema ovom Ugovoru.
ПТ2	Plaćanje novčanih kazni ne oslobađa ugovorne Strane od ispunjavanja obveza iz ovog Ugovora.
ПТ3	Plaćanje kazne ne oslobađa ugovorne strane ispunjenja obaveza preuzetih ovim Ugovorom.
ПТ4	Plaćanje kazni ne oslobađa strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ5	Plaćanje globa ne oslobađa Strane od ispunjenja obveza propisanih ovim Ugovorom.
ПТ6	Plaćanje kaznenih sankcija ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovoga Ugovora.
ПТ7	Plaćanje kaznenih sankcija ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ8	Uplata globa ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjenja svojih ugovornih obveza.
ПТ9	Plaćanje kazne ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.

ПТ10	Plaćanje kazne ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjenja svojih obaveza iz ovog Ugovora.
ПТ11	Plaćanje kazne ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ12	Plaćanje penala ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ13	Uplata kaznenih sankcija ne oslobađa strane od ispunjenja svojih obveza ovog ugovora.
ПТ14	Plaćanje penala ne oslobađa strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ15	Plaćanje kaznenih sankcija ne oslobađa Strane od ispunjavanja svojih obveza iz ovog Ugovora.
ПТ16	Plaćanje novčane kazne ne oslobađa strane od ispunjavanja svojih obveza propisanih ovim Ugovorom.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Uplata kaznenih sankcija ne oslobađa Ugovorne strane od ispunjenja svojih obveza navedenih u ovom Ugovoru

9.1.	
Подлинник	Каждая из Сторон должна соблюдать конфиденциальность коммерческой информации, касающейся предмета, цены, условий поставки и условий платежей.
Профессиональный перевод	Ugovorne su strane dužne čuvati povjerljivost informacija koje se tiču predmeta, cijene, uvjeta isporuke i uvjeta plaćanja.
ПТ1	Svaka od ugovornih Strana mora poštivati povjerljivost trgovačkih podataka, koji se tiču predmeta, cijene, uvjeta isporuke i uvjeta isplate.
ПТ2	Svaka ugovorna Strana mora poštovati povjerljivost poslovnih informacija koje se tiču predmeta, cijene, uvjeta isporuke i uvjeta plaćanja.

ИТ3	Svaka ugovorna Strana mora poštovati povjerljivost poslovnih informacija koje se tiču predmeta, cijene, uvjeta isporuke i uvjeta plaćanja.
ИТ4	Svaka od Strana mora poštovati povjerljivost komercijalnih informacija o predmetu, cijeni, uvjetima isporuke i uvjetima plaćanja.
ИТ5	Obje Strane moraju poštovati povjerljivost komercijalnih informacija koje se odnose na predmet, cijenu, uvjete isporuke i uvjete plaćanja.
ИТ6	Obje Ugovorne strane moraju poštovati povjerljivost poslovnih podataka o predmetu, cijeni, uvjetima isporuke i uvjetima plaćanja.
ИТ7	Svaka od Ugovornih strana mora poštovati povjerljivost trgovačkih podataka o predmetu, cijeni, paritetu isporuke i uvjetima plaćanja.
ИТ8	Obje su Ugovorne strane dužne pridržavati se povjerljivosti poslovnih informacija koje se tiču predmeta, cijene, uvjetâ isporuke i uvjetâ isplate.
ИТ9	Svaka od Ugovornih strana mora poštovati povjerljivost poslovnih podataka o predmetu, cijeni, uvjetima isporuke i uvjetima plaćanja.
ИТ10	Svaka Ugovorna strana mora čuvati povjerljivost poslovnih podataka o predmetu Ugovora, cijeni, uvjetima isporuke te uvjetima plaćanja.
ИТ11	Svaka od Ugovornih strana mora čuvati poslovnu tajnu koja se odnosi na predmet, iznos, uvjete isporuke i uvjete plaćanja.
ИТ12	Svaka Ugovorna strana mora poštovati povjerljivost komercijalnih informacija koje se tiču predmeta, cijene, uvjeta isporuke i uvjeta plaćanja.
ИТ13	Svaka strana mora štiti povjerljivost poslovnih informacija, u vezi s predmetom, cijenom, paritetima isporuke i uvjetima plaćanja

ПТ14	Svaka od Strana mora poštivati povjerljivost poslovnih informacija o predmetu, cijeni, uvjetima isporuke i uvjetima plaćanja.
ПТ15	Svaka od Stranaa dužna je poštivati povjerljivost poslovnih informacija o predmetu, cijeni, uvjetima isporuke i uvjetima plaćanja
ПТ16	Svaka od strana mora poštivati tajnost komercijalnih informacija o predmetu, cijeni, paritetima isporuke i uvjetima plaćanja.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	/

9.3.	
Подлинник	Сторона, виновная в разглашении конфиденциальной информации, обязана возместить материальный ущерб, если он понесен пострадавшей Стороной вследствие разглашения такой информации.
Профессиональный перевод	Ugovorna strana koja je odgovorna za otkrivanje povjerljivih informacija obvezna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako ju je druga Ugovorna strana pretrpjela uslijed otkrivanja informacija koje se smatraju poslovnom tajnom.
ПТ1	Ugovorna Strana koja otkrije povjerljive informacije obvezna je nadoknaditi materijalnu štetu ako je počinjena uslijed razotkrivanja takvih informacija.
ПТ2	Ugovorna Strana koja je odgovorna za dijeljenje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako je nanesena oštećenoj Strani uslijed dijeljenja takvih informacija.
ПТ3	Ugovorna strana koja je odgovorna za odavanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako ju je oštećena ugovorna strana pretrpjela uslijed odavanja takvih informacija.

IIT4	Strana koja je kriva za otkrivanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu u slučaju da ju je oštećena Strana pretrpjela kao rezultat otkrivanja takvih informacija.
IIT5	Strana koja otkrije povjerljive informacije dužna je nadoknaditi materijalnu štetu ako je oštećena Strana pretrpi uslijed otkrivanja takvih informacija.
IIT6	Ugovorna strana koja je kriva za otkrivanje povjerljivih podataka mora nadoknaditi materijalnu štetu ako je ona nanescena oštećenoj Ugovornoj strani otkrivanjem takvih podataka.
IIT7	Ugovorna strana koja je kriva za otkrivanje povjerljivih podataka dužna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako je oštećena Ugovorna strana pretrpjela štetu kao rezultat otkrivanja takvih podataka.
IIT8	Ugovorna strana kriva za odavanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu ukoliko je oštećena Ugovorna strana pretrpjela istu uslijed odavanja tih informacija.
IIT9	Ugovorna strana koja je kriva za odavanje povjerljivih podataka dužna je nadoknaditi oštećenoj Stranci materijalnu štetu ako je ona nastala kao posljedica otkrivanja takvih informacija.
IIT10	Ugovorna strana koja je kriva za odavanje poslovnih podataka dužna je nadoknaditi materijalnu štetu ako je druga Ugovorna strana pretrpjela štetu zbog odavanja takvih podataka.
IIT11	Ugovorna strana koja je kriva za odavanje povjerljivih podataka dužna je nadoknaditi materijalnu štetu oštećenoj strani, ako je ona nanescena oštećenoj Ugovornoj strani kao posljedica otkrivanja takvih informacija.
IIT12	Ugovorna strana odgovorna za odavanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu ako je ista prouzročena oštećenoj Ugovornoj strani kao posljedica odavanja takvih informacija.

ПТ13	Strana koja snosi odgovornost za širenje poslovne tajne obvezna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako je strana pretrpjela štetu kao posljedicu prosljeđivanja takve informacije.
ПТ14	Strana koja je kriva za odavanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu ako je ista prouzročena oštećenoj Strani.
ПТ15	Strana koja je kriva za otkrivanje povjerljivih informacija dužna je nadoknaditi materijalnu štetu, ako ju je oštećena Strana pretrpjela kao rezultat otkrivanja takvih informacija.
ПТ16	Ako otkrivanje povjerljivih informacija ošteti jednu stranu, strana kriva za otkrivanje informacija je dužna nadoknaditi nastalu materijalnu štetu.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Ugovorna strana odgovorna za otkrivanje povjerljive informacije obvezana je kompenzirati materijalnu štetu ukoliko je ista načinjena drugoj Strani kao posljedica otkrivanja povjerljive informacije

10.1.	
Подлинник	Сторона настоящего Контракта освобождается от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение взятых ею на себя обязательств, если докажет, что неисполнение либо ненадлежащее исполнение наступило вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.
Профессиональный перевод	Strana ovog ugovora oslobođena je od odgovornosti za neispunjenje ili nepotpuno ispunjenje obveza koje je preuzela, ako dokaže, da je neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje obveza

	rezultat više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
IIT1	Ugovorna Strana ovog Ugovora oslobađa se od odgovornosti za neispunjenje ili nepravilno ispunjenje preuzetih obveza, ako dokaže da se neispunjenje ili nepravilno ispunjenje dogodilo kao posljedica okolnosti više sile, tj. izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
IIT2	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjavanje ili neispravno ispunjavanje svojih obveza ako dokaže da je došlo do neispunjavanja ili neispravnog ispunjavanja uslijed okolnosti više sile, to jest izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
IIT3	10. 1. Ugovorna strana oslobođena je odgovornosti za neispunjavanje ili nepropisno ispunjavanje preuzetih obveza ako dokaže da je to neispunjavanje ili nepropisno ispunjavanje bilo posljedica djelovanja više sile, odnosno izvanrednih okolnosti koje su u danim uvjetima bile neizbježne.
IIT4	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili nepravilno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili nepravilnog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
IIT5	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neizvršenje ili neispravno izvršenje preuzetih obveza ukoliko dokaže da je neizvršavanje ili neispravno izvršavanje nastalo uslijed okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
IIT6	Ugovorna strana ovoga Ugovora oslobađa se od odgovornosti za neispunjenje ili neuredno ispunjenje svojih obavza ako dokaže da je do toga došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti.

IIT7	Ugovorna strana ovoga Ugovora oslobađa se od odgovornosti za neispunjenje ili neuredno ispunjenje svojih obavza ako dokaže da je do toga došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti.
IIT8	Ugovorna strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili neodgovarajuće ispunjenje obveza koje je preuzela na sebe ukoliko dokaže da je do neispunjenja ili neodgovarajućeg ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, tj. okolnosti koje su u danim uvjetima bile izvanredne i neizbježne.
IIT9	Ugovorna strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili neadekvatno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili neadekvatnog ispunjenja obveza došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
IIT10	Ugovorna strana ovoga Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili neuredno ispunjenje preuzetih obaveza ako dokaže da je do toga došlo zbog okolnosti više sile, tj. izvanrednih i neizbježnih okolnosti.
IIT11	Ugovorna strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili neodgovarajuće ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili neodgovarajućeg ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
IIT12	Ugovorna strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili djelomično ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili djelomičnog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod danim uvjetima.
IIT13	Strana ovog ugovora oslobođena je od odgovornosti za neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje obveza koje je preuzela, ako dokaže, da je neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje obveza rezultat više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.

ПТ14	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili nepravilno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili neurednog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
ПТ15	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili neispravno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili neispravnog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti pod datim uvjetima.
ПТ16	Strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjenje ili nedovoljno ispunjenje svojih obveza ako dokaže da je do neispunjenja ili nedovoljnog ispunjenja došlo zbog okolnosti više sile, odnosno izvanrednih i neizbježnih okolnosti u danim uvjetima.
ПТ17	/
ПТ18	/
ПТ19	Ugovorna strana ovog Ugovora oslobađa se odgovornosti za neispunjavanje ili nepravilno ispunjavanje preuzetih obveza ako dokaže da se neispunjavanje ili nepravilno ispunjavanje dogodilo kao posljedica više sile, tj., hitnih i neizbježnih situacija

10.3.5	
Подлинник	акты государственных органов государств Сторон и иных государств, в том числе местных органов управления и самоуправления, как законные, так и незаконные (за исключением случаев отсутствия у Стороны: полномочий или специальных разрешений (лицензий), права въезда или нахождения или согласия, необходимых для исполнения настоящего Контракта, выдаваемых различного рода государственными органами).
Профессиональный перевод	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti

	(osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasnost, potrebne za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju razne državne institucije).
IIT1	akti državnih organa vlasti u državama ugovornih Strana i drugim državama, uključujući lokalne vlasti uprave i samouprave, kako zakonske, tako i nezakonske (osim u slučajevima da ugovorna Strana nema ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili suglasnosti, koji su neophodni za ispunjenje ovog Ugovora, a koje izdavaju različiti državni organi.)
IIT2	akti državnih institucija u državi Strane i drugim državama, uključujući lokalnih institucija i samouprava, bile zakonite ili nezakonite (osim u slučajevima kad Strana nema punomoć ili posebne dozvole (licencije), pravo na ulazak, boravak ili suglasje, potrebno za izvršenje ovaj Ugovor izdano raznim državnim institucijama.
IIT3	Odluke, kako zakonske tako i izvanzakonske, državnih tijela država ugovornih strana i drugih država uključujući i tijela lokalne uprave i samouprave, (uz iznimku slučajeva kada ugovorna strana nema ovlasti ili posebno dopuštenje (dozvolu), pravo ulaska ili boravka, kao ni suglasnosti potrebne za ispunjenje obveza iz ovog Ugovora, a koje izdaju razna državna tijela)
IIT4	djela državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući lokalne vlasti i samoupravu, zakonite i nezakonite (osim u slučajevima kada Strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo na ulazak ili nalaženje ili pristanu suglasnost za izvršenje ovog Ugovora koje su izdale različite vrste državnih tijela).
IIT5	ukazi državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući i lokalnu upravu i samoupravu, bilo zakonski ili nezakonski (izuzev slučaja u kojima Strana nema: punomoć ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili boravka ili suglasnosti različitih državnih tijela potrebnih za izvršenje ovog Ugovora).

IIT6	akti državnih tijela države Ugovorne strane i drugih država, uključujući lokalnu upravu i samoupravu, kako zakoniti tako i nezakoniti (izuzev slučaja kada Ugovorna strana ne posjeduje: ovlasti ili posebnu dozvolu (licencu), pravo ulaska ili prebivanja potrebnih za ispunjenje Ugovora koje izdaju različita državna tijela).
IIT7	akti državnih tijela zemalja Ugovornih strana i drugih zemalja, uključujući lokalne vlasti i samoupravu, zakonite i nezakonite (osim u slučajevima kada Ugovorna strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili zadržanja ili sporazume, nužne za izvršenje ovog Ugovora, koje su izdale različite vrste državnih tijela).
IIT8	činovi državnih organa država Ugovornih strana i drugih država, uključujući lokalne organe vlasti i samouprave, kako zakoniti, tako i nezakoniti (izuzev slučajeve u kojima Ugovorna strana nema: opunomoćenja ili posebna dopuštenja (dozvole), pravo ulaska ili boravka ili pristanka, koji su neophodni za izvršavanje ovog Ugovora, a koje izdaju različiti državni organi).
IIT9	postupci državnih tijela država Stranaka i drugih država, uključujući lokalnu upravu i samoupravu, zakonite i nezakonite (osim u slučajevima kada Stranka nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo na ulazak ili stanovanje ili pristanak nužni za izvršenje ovog Ugovora koje su izdale različita državna tijela).
IIT10	akti državnih tijela država Ugovornih strana i drugih država, uključujući zakonite i nezakonite akte tijela lokalne uprave i samouprave (osim kada Ugovorna strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licencije), pravo ulaska ili boravka ili dozvolu neophodnu za izvršenje ovog Ugovora koju izdaju razna državna tijela).
IIT11	akti državnih tijela država Ugovornih strana i drugih država, uključujući lokalne vlasti i samoupravu, zakonite i nezakonite (osim u slučajevima kada Ugovorna strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili prebivanja ili

	glasovanja nužnih za izvršenje ovog Ugovora koje su izdale različite vrste državnih tijela).
ИТ12	Aktovi državnih tijela država Ugovornih strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti tako i nezakoniti (osim u slučajevima odsutnosti Ugovorne strane: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo na ulazak ili boravak, ili suglasnosti nužnih za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju različita državna tijela).
ИТ13	Aktovi državnih tijela država Ugovornih strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakoniti tako i nezakoniti (osim u slučajevima odsutnosti Ugovorne strane: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo na ulazak ili boravak, ili suglasnosti nužnih za izvršenje ovog Ugovora, koje izdaju različita državna tijela).
ИТ14	akti državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakonite tako i nezakonite (osim u slučajevima kada Strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), pravo ulaska ili nalaženja ili pristanka, nužnim za izvršenje ovog Ugovora koje su izdale različite vrste državnih tijela).
ИТ15	akta državnih tijela država Strana i drugih država, uključujući tijela lokalne uprave i samouprave, kako zakonitih tako i nezakonitih (osim u slučajevima kada Strana nema: ovlasti ili posebne dozvole (licence), prava ulaska ili nalaženja ili odobrenja, nužnih za izvršenje ovog Ugovora, koje su izdale različite vrste državnih tijela).
ИТ16	akti državnih tijela država iz kojih su strane, kao i drugih država, uključujući lokalne vlasti i samoupravu, uključujući zakonite i nezakonite akte (osim u slučajevima kada strana ne posjeduje: ovlasti ili posebne dozvole (licence), te prava na ulazak ili boravak ili suglasnost nužna za provedbu ovog Ugovora, za čija su izdavanja zadužena državna tijela).
ИТ17	/

ПТ18	/
ПТ19	postupci državnih organa država Ugovornih strana i drugih država, uključujući lokalnu upravu i samoupravu, kako zakonski, tako i nezakonski (s iznimkom kada Ugovorna strana ne posjeduje punomoć ili specijalnu dozvolu (licencu), nema pravo ulaska, nalaženja ili suglasnosti potrebnih za ispunjavanje ovog Ugovora, koju izdaju različiti državni organi)

Sažetak

Ovaj diplomski rad bavi se analizom translatoloških grešaka u studentskim prijevodima teksta administrativno-poslovnog stila. Konkretno je riječ o prijevodima ugovora s ruskog jezika na hrvatski. Rad se sastoji od dva dijela: u prvom, teorijskom, dijelu objašnjavaju se osnovni pojmovi koji se susreću u radu te se daju osnovne informacije o administrativno-poslovnom stilu, prijevodu i prijevodnim tehnikama te postupku kontrastivne analize. U drugom su dijelu obrađeni tekstovi podvrgnuti kontrastivnoj analizi, pri čemu su studentski prijevodi s ruskog jezika na hrvatski uspoređeni s originalnim rečenicama na ruskom i profesionalnim, odnosno, „idealnim“, tj. uzornim prijevodima rečenica, te su u njima, uz oslanjanje na relevantnu literaturu (priručnike, rječnike, gramatike i pravopise hrvatskog jezika), pronađene greške, koje se potom kategoriziraju i opisuju. Dobiveni podaci se interpretiraju, te se na temelju njihove interpretacije donose zaključci o mogućim uzrocima pogrešaka, kao i o mogućim rješenjima koja bi mogla pomoći da se takve pogreške u budućnosti izbjegnju.

Ključne riječi

translatološke greške, kontrastivna analiza, prevođenje, prevoditeljska kompetencija, administrativno-poslovni stil

Ключевые слова

переводческие ошибки, сопоставительный анализ, перевод, переводческая компетенция, официально-деловой стиль

Kratki životopis

Mislav Matijević rođen je 10. 08. 1994. u Šibeniku, a snovnu školu pohađa u Primoštenu. 2009. Upisuje Gimnaziju Antuna Vrančića u Šibeniku (opći smjer), a maturira 2013. Iste godine na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu upisuje dvopredmetni preddiplomski studij Ruskog jezika i književnosti i Švedskog jezika i kulture. 2016. godine upisuje Prevoditeljski smjer diplomskog studija Švedskog jezika i kulture, a 2018. Prevoditeljski smjer diplomskog studija Ruskog jezika i književnosti.